



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de ROUDAUT (François), « Bibliographie », *Pierre de Provence et la belle Maguelonne*, p. 253-283

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4436-4.p.0253](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4436-4.p.0253)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2009. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

MANUSCRITS

Il en existe cinq¹, précisément décrits par A. M. Babbi dans son édition (p. xvii-xxvii). On trouvera donc ici des indications plus succinctes.

1 Comme le note A. M. Babbi (p. xxiii), on possède des témoignages de l'existence d'autres manuscrits qui semblent appartenir à la rédaction du manuscrit conservé à la bibliothèque de l'Arsenal : « le livre de Maguelonne, en pappier, couvert de vert » figure dans l'*Inventaire des biens de Charlotte de Savoie* (Paris, Bibliothèque de l'École des Chartes, XXVI, 1865, p. 360) d'A. Tutey ; « Pierre de Prouvence, Roman Prouvenzal », dans la bibliothèque de Charles de Bourbon au château de Moulins (inventaire de 1523 ; il est possible que ce soit le même livre passé de la reine Charlotte, morte en 1483, à sa fille Anne de Beaujeu : voir A.-M. Legaré, « Charlotte de Savoie's Library and Illuminators », *Journal of the Early Book Society for the Study of manuscripts and printing history*, 4, 2001, p. 42 et 73, n° 45) : voir Martial-Alphonse Chazaud, *Les Enseignements d'Anne de France duchesse de Bourbonnois et d'Auvergne à sa fille Susanne de Bourbon. Extrait d'une épître consolatoire à Katerine de Neufville, [...] suivi des Catalogues des bibliothèques du duc de Bourbon existant au xv^e siècle tant à Aigueperse* [inventaire de 1507] *qu'au château de Moulin, et d'un glossaire*, Moulins, C. Desrosiers, 1878 ; Marseille, Laffitte reprints, 1978, 4 manuscrits aux pages 218 (« 45. *Le Livre de Pierre de Provence et de Narbonne*, à la main, en pappier, couvert de cuir jaune »), 221 et 255 (« 309. *Pierre de Prouvence* ») ; R. Homet, « Dos bibliothecas del condestable Carlos de Bourbon : Moulins y Aigueperse », *Incipit*, XIX, 1999, p. 77-133. Un autre manuscrit est mentionné par Joseph Barrois, *Bibliothèque protypographique ou librairies des fils du roi Jean, Charles V, Jean de Berri, Philippe de Bourgogne et les siens*, Paris, 1830, p. 186, n° 1266 de l'inventaire (fait en 1477) des meubles de Charles le Téméraire.

a) Manuscrit 3354 de la Bibliothèque de l' Arsenal (Paris ; appelé A par A. M. Babbi) : papier, c. 1471 (d'après une note manuscrite) ; 118 f. chiffrés ; « par la mein de Jehan de Monney chaussetier demourant a Valence, le secont de novembre mil4lxxi J. de Monney ». Présent dans la bibliothèque de M. de Paulmy (provenant de la famille de Varennes).

Contient : f. 3 r°-58 v° : *Le roman des Sept sages de Rome* ; f. 59 r° : *S'ensuit le debat et la question de l'amoureux et de la mort ensemble* ; f. 60 r°-109 r° : *Le Roman de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne* ; et quelques textes historiques et juridiques.

b) Manuscrit f. fr. 1501 de la BnF (Paris ; appelé P1 par A. M. Babbi) : papier, entre 1451 et 1468 (d'après le filigrane) ; 174 f. chiffrés.

Contient : f. 1 r°-113 v° : *Le Roman de Troylle* de Beauveau, sénéchal d'Anjou (à propos duquel on lit sur le manuscrit « traduit du livre italien composé par un poète florentin nommé Pétrarque ») ; f. 117 r°-171 v° : *Le Livre de Maguelonne*, avec ce commentaire manuscrit : « C'est le roman connu sous le nom de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne ».

c) Manuscrit f. fr. 1502 de la BnF (Paris ; appelé P2 par A. M. Babbi) : papier, c. 1459 (d'après le filigrane) ; 66 f. chiffrés.

Contient : f. 1 r°-66 r° : *Le Roman de Pierre de Provence et de la Belle Maguelonne*.

d) Manuscrit f. fr. 19167 de la BnF (Paris ; appelé P3 par A. M. Babbi) :

papier, dernier quart du xv^e siècle ; 303 f. chiffrés. Présent dans la bibliothèque de la famille Trudelle puis Ranguel (xv^e-xvii^e siècles), dans celle du chancelier Séguier puis dans celle de son neveu Henry-Charles de Cambout, duc de Coislin, et en 1732 dans celle de l'abbaye de Saint-Germain des Prés.

Contient : f. 1 r°-104 v° : *Roman de la belle Helayne de Constantinople* ; f. 106 r°-240 v° : *Le Roman de Melusine* ; f. 244 r°-303 r° : *Pierre de Provence et la belle Maguelonne*.

e) Manuscrit Ms. S. IV 2 de la Landesbibliothek de Cobourg (appelé C par A. M. Babbi, et édité par R. Colliot) :

parchemin, 1453 (d'après le prologue) ; 145 p. chiffrées.

Contient *Pierre de Provence et la belle Maguelonne*, texte français (avec l'explication en allemand de quelques termes) et traduction latine, tous deux accompagnés de gloses, principalement grammaticales, historiques, géographiques.

ÉDITIONS

Éditions modernes en français (par ordre chronologique)

- 1913 : BIEDERMANN, Adolphe, *La belle Maguelonne*. Éditée par Adolphe Biedermann [et dédiée à F. Mistral].- Paris, Champion ; Halle, M. Niemeyer, 1913. Édition, avec quelques libertés (les huit première lignes reprennent le manuscrit de Cobourg), du manuscrit BnF fr. 1501. BnF : MFICHE 8-Y2-60552. Recension par A. Langfors, *Romania*, XLII, 1913, p. 626-627.
- ca. 1930 ? : *Histoire des amours de Pierre de Provence avec la belle Maguelonne fille du roi de Naples ; suivie d'Artus de Bretagne ou le Triomphe de l'amour*.- Paris, chez Tous les libraires, s. d., imprimeur : A. Saintin, p. 1-77 (version de Tressan). BnF : Y2-42334.
- 1953 : BAUMEL, Jean, *Le Livre de Maguelonne. C'est le roman connu sous le nom de « Pierre de Provence et la belle Maguelonne »*. Préface de Mario Roques.- Paris, La Grande Revue, 1953. M. Roques souligne (p. 9) qu'il s'agit d'une « traduction littérale, dans la mesure du possible, d'après le seul manuscrit (ms. fr. 1501 de la Bibliothèque nationale) qui appartient à la rédaction la plus ancienne et la plus correcte du roman ». Réédition : Toulouse, Institut d'études occitanes, 1965. BnF : 16-Y2-28847.
- 1977 : COLLIOT, Régine, *L'Ystoire du vaillant chevalier Pierre, filz du conte de Provence, et de la belle Maguelonne*. Texte du manuscrit S IV 2 de la Landesbibliothek de Cobourg (xv^e siècle) édité par Régine Colliot.- Aix-en-Provence, CUER-MA (diffusion : Paris, Champion), 1977.
- 1981 : ANDRIÈS, Lise, *Robert le Diable et autres récits*. Textes choisis et présentés par Lise Andriès.- Paris, Stock, 1981, p. 171-217.
- 1983 : BOLLÈME, Geneviève, ANDRIÈS, Lise, *Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*. [édition de Troyes, Jean-Antoine Garnier]. Dans : *Les Contes bleus*.- Paris, Montalba, 1983, p. 81-125.
- 2003 : BABBI, Anna Maria, *Pierre de Provence et la Belle Maguelonne*.- Soveria Manelli, Rubbettino, 2003. Édition du manuscrit de la BnF f. fr. 1501, et, en appendice (p. 221-266), texte français seul du manuscrit de Cobourg.

**Essai de classement (par ordre chronologique)
des autres éditions¹**

- ca. 1470 : *L'Histoire du chevalier Pierre de Provence et aussi de la belle Maguelonne, fille du Roy de Naples*.- S. l. n. d., in-4^o.

1 A. M. Babbi a donné dans le deuxième appendice de son édition de *Pierre de Provence* (p. 267-296) un grand nombre d'éditions du roman, suivies pour chacune d'entre elles de références à des bibliographies ou à des catalogues de bibliothèques.

- ca. 1477-1479¹ : *Pierre de Provence et la belle Maguelonne*.- Lyon, Barthélemy Buyer, s. d., in-2°, 52 f. Lyon, B. M. : Rés. Inc. 183. Texte fondé sur le manuscrit 1501 de la BnF.
- ca. 1477-1479 : [...] *Cy commence l'istoyre du vaillant chevalier Pierres filz du conte de Provence et de la belle Maguelonne fille du roy de Naples* [...]?-?, in-fol. goth., 41 f. Brunet (*Manuel du Libraire*, 1863 ; Slatkine Reprints, 1990, t. IV, col. 644-645) le donne comme imprimé avec les caractères dont s'est servi Buyer.
- ca. 1485 : [...] *Cy finist le livre et l'istoyre de Pierre filz du conte de Provence et de la belle Maguelonne fille du roy de Naples*.- Lyon, Guillaume Le Roy, s. d., in-4°, 35 f. Légèrement antérieur à l'édition qui suit, dit Brunet (t. IV, col. 644).
- ca. 1485-1486 : *Cy commence l'istoyre du vaillant chevalier Pierre filz du conte de Provence et de la belle Maguelonne fille du roy de Naples*.- Lyon, Guillaume Le Roy, s. d., in-2°, 36 f. BnF : RES-Y2-361 ; British Museum (IB. 41524).
- 1487 : *Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*.- S. l. [Lyon], s. n. [P. Boutellier], in-4°, 44 f. Aix-en-Provence, Bibliothèque Méjanes : Inc. D. 46. BnF : Y2-703 et RES-Y2-705. Texte fondé sur celui du manuscrit de Cobourg.
- 1489 : [*La belle Maguelonne*].- Lyon, Jean du Pré, in-4°, 54 p. Iéna, Bibliothek der Universität. Texte fondé sur celui du manuscrit de Cobourg.
- 1490 : *Le roman du vaillant chevalier Pierre de Provence et de la belle Maguelonne, fille du roy de Naples. Nouvellement imprimé l'an 1490*.- S. l., s. n. [Lyon, J. de La Fontaine], in-4°, 40 f. Paris, Arsenal : RES 4-BL-4301.
- 1492 : *Pierre de Provence* [?].- Lyon, Math. Husz.
- 1492 : *Histoire du vaillant chevalier Pierre de Provence et de la belle Maguelonne, fille du roi de Naples*.- Paris, Jean Trepperel, in-4°, 37 f. (Brunet, t. IV, col. 645).

Le lecteur pourra se reporter à cet excellent travail pour les références que nous ne donnons pas ici ; nous nous sommes efforcé de préciser certaines éditions et d'augmenter une liste déjà bien longue, en sachant qu'il serait encore largement possible de l'allonger : W. Söderhjelm (p. 8) parle d'« un nombre infini d'éditions et de remaniements en français ». La mention « Morin » renvoie au *Catalogue descriptif de la Bibliothèque bleue de Troyes* (Genève, Droz, 1974) d'Alfred Morin ; pour plus de précisions dans la description des exemplaires, on consultera son travail. Le classement chronologique choisi ici a pour fonction de mieux faire apparaître dans le cours du temps la production des éditions du roman. Un choix a été fait : pour le domaine allemand, par exemple, le texte apparaît dans des éditions de *Der Busant*, ou dans les multiples rééditions du *Volksbuch* ; il était impossible de les donner toutes, sans oublier celles qui sont destinées aux enfants. Bien souvent, la datation a été difficile ; la mention des années limites de production de l'imprimeur-libraire éclaire alors quelque peu la place dans la liste. Les apostrophes et les majuscules ont été marquées dans les titres, et les abréviations ainsi que les esperluètes, développées. Les éditions récentes en langue étrangère n'ont pas été relevées systématiquement, pas plus que les cotes des exemplaires, ni même leur présence dans la plupart de bibliothèques d'Europe. Il s'agit ici d'une simple présentation de quelques éditions.

1 1472 dit W. A. Copinger, *Supplement to Hain's Repertorium Bibliographicum*, Milan, Görlich, 1950.

- 1492 : *Histoire du vaillant chevalier Pierre de Provence et de la belle Maguelonne, fille du roi de Naples*.- Paris, Jean Trepperel et Jean Jehannot, s. d., in-4°, 37 f. Munich, Bayerische Staatsbibliothek : 4° Inc. s. d.
- 1493 : *La belle Maguelonne*.- Paris, Jean Trepperel, in-4°, 76 p. BnF : RES-Y2-1083.
- 1504 : *Histoire de Pierre, fils du comte de Provence et de la belle Maguelone fille du roy de Naples*.- Paris, Michel Le Noir, s. d., in-4°. Munich, Bayerische Staatsbibliothek : 4° P. o. gall. 69/4.
- ca. 1504 : *L'Istoire du noble et vaillant chevalier Pierre de Prouvence. Et aussi de la belle Maguelonne fille du roy de Naples*.- Lyon, Pierre Mareschal et Barnabé Chaussard, in-4°, 28 f. BnF : RES-Y2-707.
- ca. 1510 : *Pierre de Provence [?]*.- Paris, Alain Lotrian, s. d. Wolfenbüttel, Herzog-August Bibliothek : 274. 19 Qu.
- ca. 1511 : [*Pierre de Provence*].- Paris, Vve Trepperel, s. d. BnF (départ. des Manuscrits) : Coll. Rothschild 1497.
- ca. 1513 : *La belle Maguelonne*.- Rouen, Richard Goupil, pour Michiel Angier à Caen, pour Jean Macé à Rennes, et pour Richard Macé à Rouen, s. d., in-4°, 48 p.
- 1516 : *La Belle Maguelonne*.- Rouen, Richard Goupil pour Raulin Gaultier, in-4°, 48 p. Londres, British Museum (1079. f. 25).
- 1524 : *Cy commance l'histoire des deulx vrais et parfaictz amans cest à savoir Pierre de Provence et la belle Maguelonne fille du Roy de Naples*.- Avignon, Jehan de Channey, in-8°, 46 f. Carpentras, Bibliothèque municipale.
- ca. 1540 : *Pierre de Provence et la belle Maguelonne*.- Lyon, Barnabé Chaussard, s. d., in-4°, 8 f.
- ca. 1542 : *Pierre de Provence [?]*.- S. l., s. n., s. d. Bâle, Bibliothek der Universität (E. M. VI 58 N° 8).
- 1560 : *L'Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelone*.- Anvers, Jan de Waesberghe, in-4°, 44 p. Cambridge (Mass.), Harvard University.
- ca. 1560 : *Histoire du noble Chevalier Pierre de Provence et de la belle Maguelonne, fille du Roi de Naples*.- S. l., s. n., s. d. Wolfenbüttel, Herzog-August Bibliothek (Lm 14).
- après 1560 : *Histoire du noble et vaillant chevalier Pierre de Provence, autrement dict le chevalier des Clefs, et de la belle Maguelonne*.- Paris, Nicolas Bonfons, s. d., in-4°, 24 f. University of California of Los Angeles, William Andrews Clark Memorial.
- après 1560 : *Histoire du noble et vaillant chevalier Pierre de Provence, autrement dict le chevalier des Clefs, et de la belle Maguelonne*.- Paris, Nicolas et Pierre Bonfons, s. d., in-4°, 24 f.
- entre 1568 et 1572 : *Histoire du noble et vaillant chevalier Pierre de Provence, autrement dit, le chevalier des clefs et de la belle Maguelonne*.- Paris, Vve Jean Bonfons, s. d., in-4°, 24 f. Chantilly, Musée Condé : IV, E. 44.
- entre 1571 et 1593 : *L'Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*.- Paris, Simon Calvarin, s. d. Institut de France, Bibliothèque : 8° Q 845 B ; Hambourg, Staats- und Universitätsbibliothek « Carl von Ossietzky » (9, Scrin. 253).
- 1585 : *L'Histoire memorable fort plaisante et recreation pour tous amateurs de courtoisie, du noble et vaillant Chevalier Pierre de Provence, et de la belle Maguelonne*.- Lyon, Jacques Pons.
- fin XVI^e s. : [*Pierre de Provence*].- Rouen, Le Forestier, s. d., in-4°, 32 f.

- entre 1596 et 1607 : *Pierre de Provence*.- Paris, Nicolas et Pierre Bonfons, s. d., in-4°.
- entre 1610 et 1632 : *Pierre de Provence*.- Rouen, Louis Costé, s. d. Göttingen, Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek (Fab. Rom. III, 1911).
- 1624 : *Pierre de Provence*.- Rotterdam, Jan de Waesberghe, in-4°.
- 1625 : *L'Histoire du noble et vaillant chevalier Pierre de Provence et de la belle Maguelonne, fille du roy de Naples. Où sont amplement declarees ses prouesses, et leurs honnestes et chastes amours*.- Lyon, Jean Didier, in-8°, 64 p. Paris, Arsenal : 8-BL-17295. Réimpression de l'édition de 1624.
- 1630 : [*Pierre de Provence*].- Lyon, Claude Chastellard, in-8°. Réimpression de l'édition de 1624.
- ca. 1630 : *L'Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelone*.- Rouen, D. Ferrand, s. d., in-4°, 48 p. Evanston, Northwestern University.
- ca. 1630 : *L'Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*.- À Troyes, Nic. Oudot, s. d. [entre 1606 et 1636], in-8°, 64 p. BnF : RES-Y2-3142.
- entre 1661 et 1694 : *L'Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*.- À Troyes, et se vend à Paris, chez Antoine de Rafflé, s. d., in-8°, 32 f. Morin 539 : Evreux, Bibliothèque municipale : (m) 1201, pièce 1 ; New York, Columbia University.
- 1665 : *L'Histoire du noble et vaillant chevalier Pierre de Provence, et de Maguelonne fille du Roy de Naples. Où sont amplement declarées ses prouesses et leur [sic] honnestes Amours, et Mariage*.- Lyon, Claude Chancey, in-8°, 64 p. BnF : RES P-Y2-3048(3).
- ca. 1660 ? : *L'Histoire du noble et vaillant chevalier Pierre de Provence et de la belle Maguelonne, fille du Roy de Naples, où sont décrits ses beaux faits, et leurs bonnes amours et mariage*.- Lyon, Antoine Dubois, s. d.
- ca. 1660 ? : *Histoire du vaillant chevalier Pierre de Provence, et de la belle Maguelonne*.- S. l. n. d., 34+2 p. BnF : RES P-Z-1530 (11).
- entre 1661 et 1689 : *Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*.- Troyes, Jean Musier, s. d. Austin, University of Texas.
- entre 1672 et 1718 : *L'Histoire de Pierre de Provence et de la belle Magdelone*.- À Troyes, Vve N. Oudot, s. d., in-8°. Morin, p. 231.
- 1700 : *L'Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*.- Rouen, J. B. Besongne, in-8°, 48 p. Paris, Arsenal : 8-BL-28838(2).
- 1700 : *L'Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*.- Troyes, Jacques Oudot, in-8°. Morin 537 (Coll. Louis Ferrand) : Paris, Musée national des arts et traditions populaires : 1R 1274.
- 1714 : *L'Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne, Galante héroïque*.- Troyes, Chez la Veuve de Jacques Oudot, [approbation : 28 mars 1714 ; permission : 9 avril 1714], in-12, 48 p. Paris, Musée national des arts et traditions populaires : 1R 304. Londres, British Museum (634. c. 33).
- 1715 : *L'Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne, Galante héroïque*.- Troyes, Chez la Veuve Jacques Oudot, [approbation : 28 mars 1714 ; permission : 9 avril 1714], in-8°, 56 p. Morin 538 : Troyes : Bibl. bleue 2252. Wolfenbüttel, Herzog-August Bibliothek : Lm 70 (2).
- ca. 1715 : *L'Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelone*.- Rouen, Jean Oursel l'Aîné, s. d., in-4°, 48 p. Paris, Arsenal : 8-BL-28836 (4).

- ca. 1729 : *Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*.- Troyes, chez P. Garnier, s. d. [permission : 21 juin 1729], in-8°, 48 p. Paris, Musée national des arts et traditions populaires : 1R 765.
- ca. 1735 : *Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*.- Rouen, Veuve Oursel, s. d. [approbation : 30 avril 1735], in-8°, 48 p. Troyes : Bibl. bleue 1561.
- entre 1738 et 1754 : *Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*.- Troyes, P. Garnier, s. d. [permission : 19 mai 1738], in-8°. Troyes : Bibl. bleue 249 ; Paris, Arsenal : 8-BL-17294.
- entre 1754 et 1765 : *Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*.- À Troyes, chez Jean Garnier, s. d. [permission : 19 mai 1738], in-8°, 46+2 p. Morin 541 : Troyes : Bibl. bleue 781.
- entre 1756 et 1769 : *L'Histoire du vaillant Pierre de Provence et de la belle Maguelonne, fille du roi de Naples, contenant leur chaste amour et Mariage*.- À Troyes, Chez la Veuve Le Fèvre, s. d., in-8°, 28 p. Morin 605 ; Troyes : Bibl. bleue 26. Paris, Musée national des arts et traditions populaires : O1R 802.
- entre 1766 et 1780 : *Histoire de Pierre de Provence, et de la belle Maguelonne*.- À Troyes, chez Jean-Ant. Garnier, s. d. [actif de 1766 à 1780 ; permission : 19 mai 1738 : J.-A. Garnier diffuse un ouvrage en stock dont le privilège a été obtenu par son prédécesseur], in-8°, 47 p. Morin 543 (Coll. J. Darbot (Troyes) ; Troyes : Bibl. bleue 197, 914 et 1537 ; Paris, Arsenal : 8-BL-17294 (fac-similé à partir de cet exemplaire : Villiers-sur-Marne, Phénix Éditions, 2003) ; Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz : 3 an X 512 R.
- entre 1773 et 1783 : *Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*.- À Troyes, chez Garnier le Jeune, s. d. [permission : 19 mai 1738], in-8°, 46+2 p. Morin 545 : Oxford, Bibl. Bodléienne : coll. Douce C 460, pièce 2. Paris, Musée national des arts et traditions populaires : O1R 1.
- ca. 1780 ? : *Histoire de Pierre de Provence, et de la belle Maguelonne, fille du roi de Naples*.- Douai, Deregnaucourt, s. d., in-12, 48 p. BnF : Y2-75652.
- entre 1782 et 1793 : *Histoire du noble et vaillant chevalier Pierre de Provence et de Maguelonne, fille du roi de Naples où sont amplement déclarés leurs promesses, leurs honnêtes amours et mariage*.- Toulouse, Desclassan et Navarre, s. d., in-8°, 32 p. BnF : Y2-75653.
- ca. 1790 ? : *Histoire du noble et vaillant chevalier Pierre de Provence, et de la belle Maguelonne, fille du roi de Naples, où sont amplement déclarés leurs promesses, leurs honnêtes amour et mariage*.- Toulouse, Antoine Navarre, s. d., in-16, 32 p. BnF : Y2-23917.
- ca. 1790 ? : *Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*.- Lille, Martin Muiron, s. d., in-12, 31 p. Troyes : Bibl. bleue 1351 ; Göttingen, Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek (Fab. Rom. III, 2040).
- 1802 : *Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*.- Bruyères, Vve Vivot, in-16°, 48 p. Troyes : Bibl. bleue 1569.
- 1805 : *Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*.- Falaise, Latellier, in-4°, 24 p. Washington, Library of Congress.
- 1817 : *Pierre de Provence* [?].- Beauvais, Didot, s. d.
- 1817 : *Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*.- Lille, s. n., s. d., in-12. Londres, British Museum (12403 d. 26 et 12430. aa. 2 (6)).
- entre 1830 et 1848 : *Pierre de Provence* [?].- Troyes, Baudot, s. d., in-4° [?].

1845 : *L'Istoyre de Pierre de Provence : et de la belle Maguelonne*. Nouvellement imprimé à Paris [par les soins d'Auguste Veinant, anagramme : Gustave Aventin].- Paris, Silvestre, «Collection des poésies, romans, chroniques publiée d'après d'anciens manuscrits, d'après des éditions des xv^e et xvi^e siècle», in-16, 80 p. BnF : RES-Y2-1462 et RES-P-Z-639(18). Texte reproduisant celui de l'édition de Buyer avec quelques corrections prises à G. Le Roy, dit Veinant.

Remaniement par Jean Castilhon (1721-1799)

1770 : *Histoire de Pierre de Provence, et de la belle Maguelone*. Dans : *La Bibliothèque bleue, entièrement refondue et considérablement augmentée*.- Paris, Costard, t. I, 78 p. BnF : Y2-6195 ; Paris, Arsenal : 8-BL-28 841¹ [édition de 1775] ; rééditions nombreuses dont : Paris, Garnier frères, 1862 (BnF : Y2-17964).

1776 : *Histoire de Pierre de Provence, et de la belle Maguelonne*. Dans : *La Bibliothèque bleue, entièrement refondue et considérablement augmentée*, n° 1.- Paris, Fournier, in-8°, 78 p. BnF : Y2-17954. Émission de l'édition publiée la même année par Jean-Pierre Costard.

1787 : *Histoire de Pierre de Provence, et de la belle Maguelonne*. Dans : *La Bibliothèque bleue. Entièrement refondue, et considérablement augmentée*.- Liège, F. J. Desoer, in-12, t. I, XII-119 p. Troyes : TT8° 417 ; Marseille, Bibliothèque municipale : 46516 ; Londres, British Museum (1075. h. 12) ; Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek (fr. D. 1969-1 8°) ; Washington, Library of Congress ; Cleveland, Public Library.

1809 : *Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne*.- Bruyères, Vivot.

Remaniement par Louis-Élisabeth de La Vergne, comte de Tressan (1705-1783)¹

1779 : *Histoire des deux vrais et parfaits amans Pierre de Provence et la belle Maguelonne fille du roi de Naples*. Dans : *La Bibliothèque universelle des romans*, 1779².- BnF : RES-Y2-6304 (fac-similé : salle V 840-505 BIBL U), et d'autres exemplaires. Londres, British Museum (12206. dd. 9) ; Washington, Library of Congress.

1782 : *Pierre de Provence, et la belle Maguelone, fille du Roi de Naples. D'après une très-ancienne édition tirée de la Bibliothèque du Roi*. Dans : *Corps d'extraits de romans de chevalerie*, par Monsieur le Comte de Tressan, de l'Académie Française.- Paris, Pissot père et fils, 1782, 4 vol. in-12, t. I, p. 382-442. BnF : RESAC Y2-6304.

entre 1783 et 1790 : *Pierre de Provence et la belle Maguelonne, par M. le Comte de T****.- À Troyes, chez la Veuve Garnier, s. d., in-8°, 48 p. Morin 892 ; Troyes : Bibl. bleue 109.

1 Sont données dans cette liste les œuvres signées par Tressan ainsi que celles qui s'inspirent de son travail et qui manifestent une certaine liberté.

2 *La Bibliothèque universelle des romans* est éditée par René Louis de Voyer d'Argenson, marquis de Paulmy, de juillet 1775 à juin 1789, 56 parties en 28 vol., in-12. Le comte de Tressan fait partie du comité de rédaction. Voir Roger Poirier, *La Bibliothèque des romans. Rédacteurs, Textes, Public*, Genève, Droz, 1977.

- 1786 : *Pierre de Provence*.- Paris, s. n.
- 1786 : *Pierre de Provence et la belle Maguelonne*. Dans : *Bibliothèque universelle des Dames*. Cinquième classe. Romans.- Paris, in-12, t. 9, p. 205-303. BnF : Z-24026 ; British Museum (12206. dd. 9).
- 1788 : *Pierre de Provence et la belle Maguelonne*. Dans : *Œuvres choisies du comte de Tressan*.- Paris, Marandan, 1783-1789, vol. VII : *Corps d'extraits de romans de chevalerie*. BnF : Z-29033.
- ca. 1790 ? : *Pierre de Provence et la belle Maguelonne*. Par M. le Comte de T...- À Troyes, chez Garnier, s. d. [pas d'approbation], in-8°, 48 p. Morin 889 ; Troyes : Bibl. bleue 19.
- entre 1798 et 1804 : *Pierre de Provence et la belle Maguelonne*, par M. le Comte de T...- À Troyes, chez la Citoyenne Garnier, s. d., in-8°, 48 p. Morin 890 (Coll. Louis Ferrand) ; Paris, Musée national des arts et traditions populaires : 1R 1202 ; Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz (8° XX 512 F).
- entre 1818 et 1830 : *Pierre de Provence et la belle Maguelonne*. Par M. le Comte de T...- À Troyes, chez F^{mc} Garnier, s. d., in-8°, 48 p. Morin 891 ; Troyes : Bibl. bleue 766.
- s. d. [page de titre manquante ; titre courant : *Pierre de Provence et la belle Maguelonne*, par M. le Comte de T.]-. Troyes ?, Garnier ?, s. d., in-8°, 48 p. Morin 893 ; Troyes : Bibl. bleue 1536.
- 1823 : *Pierre de Provence et la belle Maguelonne [...]*.- Montbéliard, Impr. de Deckherr, 1823.
- entre 1830 et 1848 : *Pierre de Provence et la belle Maguelone*, par M. le Comte de T...- À Troyes, chez Baudot, s. d., in-12, 48 p. Morin 894 ; Troyes : Bibl. bleue 143, 536 et 1535.
- 1832 : *Pierre de Provence et la belle Maguelonne [...]*.- Lyon, J. Roger.
- 1833 ou 1834 : *Pierre de Provence et la belle Maguelonne*, par M. le Comte de Tressan.- Rouen, Veuve Behourt, s. d., in-8°, 48 p. Troyes : Bibl. bleue 1297 ; BnF : Y2-71774.
- 1836 : *Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelone*.- Épinal, chez Pellerin, in-8°, 40 p. Troyes : Bibl. bleue 2573 ; Dijon, Bibliothèque municipale : 14 428.
- entre 1839 et 1846 : *Pierre de Provence et la belle Maguelonne [...]*.- Paris, Schwartz et Gagnot, s. d., in-8°, 48 p. BnF : Y2-59050.
- 1841 : *Pierre de Provence et la belle Maguelonne [...]*.- Montbéliard, Impr. T.-F. Deckherr.
- 1842 : *Pierre de Provence et la belle Maguelonne [...]*.- Montbéliard, Impr. T.-F. Deckherr.
- s. d. : *Pierre de Provence et la belle Maguelonne [...]* par M. le Comte de T...- Montbéliard, Deckherr, s. d., in-12, 40 p. Paris, Musée des Arts et Traditions populaires : 1° R 390.
- 1859 : *Pierre de Provence. Cléomadès et Claremonde*.- Paris, Bry aîné, in-4°, 48 p. New York, Public Library.
- 1859 : *Pierre de Provence et la belle Maguelone*.- *Bibliothèque bleue. Réimpression des romans de chevalerie des XI^e, XII^e, XIII^e, XIV^e, XV^e et XVI^e siècles faite sur les meilleurs textes*, par une Société de gens de Lettres, sous la direction d'Alfred Delvau.- Paris, Lécivain et Toubon, in-8°, vol. 3, p. 329-378. Boston, Public Library. Autres éditions : 1859-

- 1860 (BnF : Y2 217) ; rééd. Bachelin-Deflorenne, 1869, t. III, p. 193-211 (BnF : Y2 1746-1749). Modifications apportées à la version de Tressan.
 1862 : *Id.*- Paris, L'écrivain et Toubon, t. I, p. 227-343.
 1862 : *Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne.*- Avignon, Offray, 1862. Troyes : Bibl. bleue 2270 ; BnF : Y2-42167 ; Cambridge (Mass.), Harvard University.

Textes en langues étrangères

ALLEMAND¹

- 1525 : *Piro de Provenze und Magelonna.*- S. l., s. n., s. d. Berlin, Preussische Staatsbibliothek (Germ. 4° 1579). Version anonyme.
 Versions à partir du manuscrit de Veit Warbeck (1527)² :
 1535 : *Die schöne Magelona. Ein fast lustige und kurtzweylige Histori, vonn der schönen Magelona, eins Königs Tochter von Neaples, und einem Ritter, genant Peter mit den silbern schlüsseln, eins Graffen Son ausz Provincia durch Magister Veiten Warbeck, ausz Frantzösischer sprach in die Teutschen verdolmetscht, mit eynem Sendbrieff Georgii Spalatini.*- Augsburg, Heinrich Steiner, in-4°. Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek (4° L. D. Magelone 1535).
 1536 : *Id.*- Augsburg, Heinrich Steiner, in-4°, 99 p. Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz (Yu 2416 R).
 1537 : *Id.*- Augsburg, Heinrich Steiner, in-4°, 99 p. Nuremberg, Bibliothek des Germanischen Nationalmuseums (8° L. 1871).
 1539 : *Id.*- Augsburg, Heinrich Steiner, in-4°, 99 p. Cambridge (Mass.), Harvard University.
 1539 : *Historia Mageloniae. Spiel weiss In Deusche reimlein gebracht Durch einen Studenten, Mit einem nutzlichen untrricht Georgii Spalatini.*- [Leipzig.] Michael Blum, in-8°, 40 p. BnF : RES-YH-137 ; Wolfenbüttel, Herzog-August Bibliothek (166. 2 Qu H 8°(7)).
 1540 : *Ein fast lüstige unnd kurtzweylige Histori, von der schönen Magelona, ains königs tochter von Neaples, und ainem Ritter, genant Peter mit den sylbern Schlüsseln, Spilzweiss in Teütsche reimlein gebracht, Durch einen Studenten. Mit einem nutzlichen underricht Georgii Spalatini.*- Augsburg, Heinrich Steiner, in-8°, 35 p. Munich, Bayerische Stadtbibliothek (8° P. o. germ. 109/2).

1 À partir de : *Versuch einer Zusammenstellung der deutschen Volksbücher des 15. und 16. Jahrhunderts nebst deren späteren Ausgaben und Literatur*, hrsg. von Paul Heitz und Dr. Fr. Ritter, Strasbourg, Verlagsbuchhandlung von J. H. Ed. Heitz, 1924 ; et de la bibliographie donnée par l'article de Franz Simmler, « Syntaktische Strukturen im Prosaroman des 16. Jahrhunderts. *Die schöne Magelona* », *Sprachwissenschaft*, 8, 1983, p. 137-187.

2 Reproduction en fac-similé dans : *Deutsche Volksbücher*, Ausgew. u. eingel. v. Peter Suchsland. Textrevision v. Erika Weber, Berlin – Weimar, 1994, t. I, p. 165 sq.

- 1540 : *Id. [?]*. : [même édition, autre exemplaire ?]. Augsburg, Stadt- und Staatsbibliothek (4° L. D. Magelone 1540).
- 1541 : *Id.*- Augsburg, Heinrich Steiner, in-4°. Berlin, Deutsche Staatsbibliothek (Yu 2424).
- 1544 : *Id.*- S. l. [Augsbourg], s. n. [Heinrich Steiner], in-4°. Wolfenbüttel, Herzog-August Bibliothek (OuN 160. 1(5)); Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz (Yu 2428 R).
- 1545 : *Id.*- Augsburg, Heinrich Steiner, in-4°, 50 f. Wolfenbüttel, Herzog-August Bibliothek (Lm 14c).
- 1548 : *Id. [?]*- Augsburg, H. Zimmermann, in-4°.
- 1548 : *Ein fast lüstige unnd kurtzweilige History, von der schönen Magelona, eines Königs Tochter von Neaples, und einem Ritter, genant Peter mit den silbern Schlüsseln, [...] durch Veyten Warbeck, aus Frantzösische sprach inn Teutsche verdolmetscht. Mit einem Sendbrieff Georgii Spalatini.*- Francfort, Hermann Gülfferich, in-4°, 62 f. Wolfenbüttel, Herzog-August Bibliothek (Lm. 14 d).
- 1549 : *Id.*- Francfort, Hermann Gülfferich, in-4°, 50 f. Cambridge (Mass.), Harvard University.
- 1550 : *Id.*- Francfort, Hermann Gülfferich, in-4°, 62 f.
- 1553 : *Id.*- Francfort, Hermann Gülfferich, in-4°, 50 f.
- 1555 : *Id. [?]*- Francfort, Weigand Han, s. d., in-4°. Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz (Yu 2413).
- 1556 : *Id.*- S. l., s. n., in-8°, 86 f.
- 1559 : *Historia von der Schönen Magelona, Eines Königs Tochter von Neapolis, und einem Ritter, genandt Peter mit den silbern Schlüsseln, Eines Grafen Sohn von Proventzia. Aus französische Sprache ins Hoch-Teutsche übersetzet von M./ Vitum Warbeck.*- S. l., s. n. Berlin, Staatsbibliothek (Yu 2450).
- 1559 : *Id. [?]*- Augsburg, s. n. (Version de Valentin Schuman?).
- 1560 : *Ein fast kurtzweilige History vonn der schönen Magelona eines Königs Tochter von Neaples und einem Ritter genant Peter mit den silbern Schlüsseln eines Graven Sohn aus Provincia. Durch M. Veiten Warbeck aus Frantzösischer sprach inn Teutsch verdolmetscht mit einem Sendbrieff Georgii Spalatini.*- Francfort, Weigand Han, s. d.
- 1560 : *Id. [?]*- Strasbourg, s. n., s. d., in-8°.
- 1565 : *Id.*- Francfort, Georg Rab et Weigand Hans Erben, s. d.
- 1566 : *Schöne Tragedien von dem Ritter Peter den Graffen Son auss Provincia, und von des Königs Tochter auss Neaples, die da genandt wirdt die schön Magelona.*- Augsburg, s. n. Augsburg, 48 p. Staats- und Stadtbibliothek (8° L. D).
- 1587 : *Ein fast schöne und kurtzweilige Histori, von der schönen Magelona, eines königs Tochter von Neaples, und einem Ritter, genant Peter mit den silbern Schlüsseln, eines Graffen son auss Provincia.* Dans : *Buch der Liebe*, f. 31 v°-44 r°.- Francfort, Feyerabend, in-folio. Hambourg, Staats- und Universitätsbibliothek «Carl von Ossietzky» (Scrin C/248); Göttingen, Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek (Rar. 4° Fab. Rom I 5029); Wolfenbüttel, Herzog-August Bibliothek (3. 6. Eth. 2°); Nuremberg, Bibliothek des Germanischen Nationalmuseums (N. 209 folio). British Museum (1874 d. 18).
- 1593 : *Historia [...]*- S. l., s. n.

- 1595 : *Historia [...]*- Leipzig, s. n., in-8°.
- 1597 : *Historia [...]*- Leipzig, s. n., in-8°.
- 1598 : *Eine fast kurtzweilige Historia, von der schönen Magelona, eines Königs Tochter von Neaples, und einem Ritter, genandt Peter mit den silbern Schlüsseln, eines Graffen Sohn aus Provincia. Aus Frantzösischer Sprache inn Deutsch verdolmetschet [...] Durch M. Veiten Warbeck.*- Leipzig, Vincenz Strach, in-8°, 76 f. Wolfenbüttel, Herzog-August Bibliothek : 577. Hist. 8°.
- 1601 : *Eine seer Korttwyilige Historia, van der schönen Magelona, eines Königes dochter van Neaples, unde einem Ridder, genömet Peter mit den silueren Schlötelen, eines Grauen Söhn uth Provintz. Erstlick uth der frantzösischen in de Hochdüdesche, nu öuest in de Sassische Sprake överageset.*- Hambourg, s. n. [Paul Lange?], in-8°, 80 p.
- 1611 : *Id.*- Hambourg, s. n. [Paul Lange?], in-8°, 80 p.
- 1611 : *Historia [...]*- Leipzig, s. n., in-8°.
- 1627 : *Historia [...]*- Strasbourg, s. n., in-8°.
- 1661 : *Historia von der schönen Magelona [...] und einem Ritter, genannt Peter mit den silbern Schlüsseln [...] Aus Frantzösischen Sprache in das Teutsche verdoemetschet : durch M. Vieven Warbeck. Samt einer Vorrede Georgii Spalatini.*- Nuremberg, Endter, in-8°. British Museum (C. 57. b. 23).
- 1678 : *Id.*- Nuremberg, Michael und Johann Friedrich Endter, in-8°. Göttingen, Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek (Rar. 4° Fab. Rom. III 2045).
- 1697 : *Id. [?]*- Nuremberg, Endter, in-8°.
- 1708 : *Id. [?]*- Nuremberg, Endter, in-8°. Nuremberg, Bibliothek des Germanischen Nationalmuseums (8° L. 1871m).
- ca. 1708 : *Id. [?]*- Nuremberg, Endter, s. d., in-8°. Nuremberg, Bibliothek des Germanischen Nationalmuseums (8° L. 1871mb).
- 1725 : *Historia von der Schönen Magelona [...] und einem Ritter, genannt Peter mit den silbern Schlüssel, eines Grafen Sohn aus Provincia. Aus dem Französischen übersetzt durch Vitum Warbeck.*- S. l., s. n., in-8°. Göttingen, Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek (Rar. 4° Fab. Rom. III, 2048).
- 1743 : *Id. [?]*- S. l., s. n. Bâle, Bibliothek der Universität (A. m. VI 66 N 2. 8).
- 1744 : *Id. [?]*- S. l., s. n., in-8° p.
- 1744 : *Id. [?]*- Nuremberg, J. A. Endter, s. d., in-8°, 160 p.
- ca. 1744 : *Id. [?]*- Nuremberg, J. A. Endter, s. d., in-8°, 144 p. Munich, Bayerische Staatsbibliothek (8° P. o. germ 1057f et 1057g).
- ca. 1750 : *Historie von der Schönen Magelona, eines Königs Tochter von Neapolis, und einem Ritter genannt Peter mit den silbern Schlüsseln, eines Grafen Sohn von Provincia aus dem Französischen übersetzt durch Vitum Warbeck.*- S. l., s. n., s. d., in-8°, 103 p. Wolfenbüttel, Herzog-August Bibliothek (Lm 14e).
- ca. 1780 : *Eine anmüthige und lesenswürdige Historie von der schönen Magelona : eines Königs Tochter von Neapolis und einem Ritter, genannt Peter mit den silbern Schlüsseln, eines Grafen Sohn aus Provincia aus dem Französischen übersetzt durch Vitum Warbeck.*- Cologne, Chr. Everaerts.
- ca. 1780 : *Historia von der Schönen Magelona, eines Königs Tochter von Neapolis, und einem Ritter, genannt Peter mit dem silbern Schlüsseln, eines Grafen Sohn aus Provincia aus französische Sprache ins Hochdt. übersetzt von M. Vitum Warbeck.*- Francfort, Trowitzsch.

- 1784 : *Historia von der schönen Magelona : Eines Königs Tochter von Neaples, und einem Ritter, genannt Peter mit den silbernen Schlüsseln, eines Grafen Sohn von Provincia. Aus französischer Sprach in das Deutsche übersetzt durch M. Vitum Warbeck. Sammt einer Vorrede Georgii Spalatini.*- S. l., s. n., in-8°.
- ? : *Id. [?]*.- S. l., s. n., s. d., in-8°, 120 p. Hambourg, Landesbibliothek (Lh 5371 7, 46).
- ? : *Id. [?]*.- S. l., s. n., s. d., in-8°, 128 p. Bâle, Bibliothek der Universität (Wack, 1707b N 2. 8).
- ca. 1784 : *Historia von der schönen Magelona, eines Königs Tochter von Neapolis, und einem Ritter, genannt Peter mit den silbern Schlüsseln, eines Grafen Sohn von Provincia. Aus französischer Sprache in das Teutsche ubersezt durch M. Bitum Warbeck. Samt einer Vorrede.*- Francfort et Leipzig, s. d., in-8°, 88 p. Morin 894 : coll. L. Morin. Wolfenbüttel, Herzog-August Bibliothek (Lm 14f).
- ? : *Id. [?]*.- Cologne, Christian Everaerts, s. d., in-8°, 94 p.
- ? : *Id. [?]*.- Nuremberg, Endter, s. d., in-8°. Nuremberg, Stadtbibliothek (Amb. 4290 8°).
- ? : *Id. [?]*.- Francfort et Berlin, Trowitzsch und Sohn, s. d., in-8°. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek (fr. D. 2944 8°).
- ? : *Geschichte von der schönen Magelone [...]*.- Halle, Wilhelm Plötz, s. d., in-8°.
- ? : *Id. [?]*.- Reutlingen, Justus Fleischhauer, s. d., in-8°. Munich, Bayerische Staatsbibliothek : 8° P. o. germ. 1057°.
- 1787 : *Id. [?]*.- Riga, Joh. Friedrich Hartknoch, in-8°.
- 1797 ? : *Wundersame Liebesgeschichte der schönen Magelone und des Grafen Peter aus der Provence.*- Interprétation de Ludwig Tieck. Dans : *Die Volksmärchen von Peter Leberecht.*- Berlin ; rééditions en 1799, 1812, 1828, 1834, etc.
- ca. 1800 : *Die schöne Magelona [?]*.- Linz, Zirnwald, s. d. Nuremberg, Bibliothek des Germanischen Nationalmuseums (8° N. 261).
- 1805 : *Geschichte der schönen Magelone, Prinzessin von Neapel, und des Ritters Peters mit den silbernen Schlüsseln, Grafen von Provence. Aus der Französischer Sprache übersetzt von Vitum Warbeck [...]*.- Leipzig, Solbrig, in-8°, 110 p.
- 1808 ? : *Historie von der schönen Magelona, eines Königs Tochter von Neapolis, und einem Ritter, genannt Peter, mit den silbern Schlüsseln, eines Grafen Sohn von Provincia aus Französischen ins Deutsche übersetzt, vom Vitum Warbeck.*- S. l., s. n., s. d.
- 1823 : *Historia von der schönen Magelona, eines Königs Tochter von Neapolis, und einem Ritter genannt Peter mit dem silbern Schlüsseln, eines Grafen Sohn aus Provinzia aus französischer Sprache in das Teutsche übersetzt von Vitum Warbeck.*- Kniestedt, Naue und Wäsche.
- 1824 : *[Die schöne Magelona]*.- Linz, s. n., s. d., in-8°.
- 1825 : *[Id.]*.- Znaim, s. n., s. d., in-8°.
- 1825 : *[Id.]*.- S. l., s. n., in-8°.
- ? : *[Id.]*.- Erfurt, Sauerländers Erben, s. d., in-8°.
- ? : *[Id.]*.- Reutlingen, Justus Fleischhauer, s. d., in-8°, 63 p.
- ? : *[Id.]*.- Halle, Wilh. Plötz, in-8°.
- ? : *[Id.]*.- S. l., s. n., in-8°, 128 p.
- 1829 : *Peter Graf von Provence oder der Ritter mit den silbernen Schlüsseln* von J. F. Morgenroth.- Leipzig, s. n., in-8°.

- 1833 : [*Die schöne Magelona*].- Linz, s. n., s. d., in-8°.
- 1833 : *Historia von der schönen Magelona, eines Königs Tochter von Neapolis, und einem Ritter, genannt Peter mit den silbern Schlüsseln, eines Grafen Sohn von Provincia : Samt einer Vorrede aus französischer Sprache in das Teutsche übersetzt durch M. Vitum Warbeck*.- Reutlingen, J. M. Ensslin.
- 1836 : [*Id.*].- Stuttgart, s. n., in-8°.
- 1838 : *Geschichte der schönen Magelona tochtens des königs von Neapel und des ritters Peter mit den silbernen schlüsseln, nach der älteste ausg. bearb. von Carl Albrecht, redaction R. Müldener*.- Leipzig, O. Wigand, s. d., in-8°, 70 p. British Museum (1079. f. 17); Cambridge (Mass.), Harvard University; Cleveland, Public Library; New York, Public Library.
- 1838 : *Id.*- Dans : J. P. Leysers, *Abendländische Tausend und eine Nacht*.- Meissen.
- ca. 1838 : *Id.*- Francfort et Leipzig, s. d., in-8°.
- entre 1840 et 1849 ? : *Id.*- Francfort, H. L. Brönnner, s. d., in-8°. Nuremberg, Bibliothek des Germanischen Nationalmuseums (8° L. 1872).
- 1841 : *Geschichte von der schönen Magelone*.- Dans : *Walhalla. Meisterwerke. Deutscher Poesie. Die deutscher Volksbücher*.- Berlin, in-4°.
- 1842 : *Historie von der schönen Magelone, eines Königs tochter, und einem Ritter, genannt Peter mit den Silbernen. Aus französischer sprache übersetzt durch Veit Warbeck*.- Francfort, H. L. Brönnner, s. d., in-8°, 4+82 p.
- 1843 : *Id.*- Dans : *Die deutschen Volksbücher*. Adaptation par Gustav Schwab.- Stuttgart, s. n., in-8°. Munich, Bayerische Staatsbibliothek (8° P. o. germ. 1357nq).
- 1844 : *Geschichte von der schönen Magelone*. Dans : *Walhalla. Meisterwerke. Deutscher Poesie. Die deutscher Volksbücher*.- Berlin, in-4°. British Museum (830. k. 12).
- 1845 : *Historie von der schönen Magelone*.- Dans : *Die deutschen Volksbücher*. Gesammelt von Karl Simrock.- Francfort, Brönnner, t. I, p. 41-124. Munich, Bayerische Staatsbibliothek (8° P. o. germ. 2001f et 1383c); Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz (Stabi 2760-1 et Yt 3851-1).
- 1848 : *Historie von der schönen Magelona, eines königs tochter von Neapolis, und einem ritter, genannt Peter mit den silbern Schlüsseln, eines Grafen sohn von Provincia; aus französischer sprache in das teutsche übersetzt durch M. Vitum Warbeck, samt einer vorrede*. [Édition par O. J. Schönhuth].- Reutlingen, Fleischhauer und Spohn, s. d., in-8°, 88 p. Stuttgart, Landesbibliothek : d. D. 11207 8°; Cleveland, Public Library; British Museum (1240. aa. 24).
- 1864 : *Die schöne Magelone, eine gar anmuthige historie, mit schönen figuren geziert, aufs neu erzählt für jung und alt von Ottmar F. H. Schönhuth*.- Reutlingen, Fleischhauer und Spohn, 72 p.
- 1870 : *Die schöne Magelone und Graf Peter mit den silbernen Schlüsseln von der Provence*.- Reutlingen, Ensslin und Laiblin, in-8°. British Museum (12410. aaa. 23).
- 1876 : *Historie von der schönen Magelone, eines königs tochter von Neapel, und einem ritter, genannt Peter mit den silbernen schlüsseln, eines grafen sohn von Provence; aus französischer sprache übers.* [von K. J. Simrock].- Francfort, C. Winter.
- 1878 : *Die schönen Magelone*. [Adaptation par Gustav von Eckenbrecher (1807-1887)].- Leipzig, B. Schultze, 68 p.

- 1887 : *Die schönen Magelone*. Dans : *Deutsche Volksbühnenspiele*. Ed. Hans Pöhl.- Wien, C. Konegen, 1887.
- 1894 : *Die schöne Magelone, aus dem französischen übersetzt von Veit Warbeck, 1527. Nach der Originalhandschrift*. Herausgegeben von Johannes Bolte.- Weimar, Emil Felber, in-8°, 87 p. British Museum (12205. de. 11/1).
- après 1894 : *Die Schön Magelona, eine fast lustige Historie von dem Ritter mit den silbern Schlüsseln und von der schönen Magelona [...]*. [Édition de Johannes Bolte].- Leipzig, Im Insel-Verlag, s. d. BnF : 16-Y2-3934.
- 1908 : *Die schöne Magelona. Eine sehr lustige Historie von der schönen Magelona [...]* und einem Ritter [...]. *Echtheit wiederhergestellt von Karl Simrock. [...]*.- Cologne, Schaffstein, 1908.
- 1912 : *Die schöne Magelone, Die Schildbürger, Fortunatus, Doktor Faust, Melusine, nach den frühesten Drucken und mit den alten Holzschnitten* herausgegeben von Peter Jerusalem.- Ebenhausen bei München, W. Landewie, p. 9-73.
- 1913 : *Die schöne Magelona. Eine fast lustige Historie von dem elden ritter mit den silbern Schlüsseln und von der schönen Magelona, gar lustig zu lesen.*- Leipzig, Insel-Verlag, in-8°, 100 p. British Museum (012213. de. 1/39).
- 1913 : *Die Schön Magelona : eine fast lustige Historie von dem Ritter mit den silbern Schlüsseln und von der schönen Magelona.*- Leipzig, Insel-Verlag, in-8°, 100 p.
- ca. 1920 ? : *Die schöne Magelona ; dem deutschen volksbuch nacherzählt von Severin Rüttgers. Mit 32 holzschnitten.*- Leipzig, Insel-Verlag, 72 p.
- 1922 : *Die schöne Magelone. Hystoria von dem edeln ritter Peter von Provenz und der schönsten Magelona, des Königs von Naples Tochter. Älteste deutsche Bearbeitung nach der Handschrift der Preussischen Staatsbibliothek Germ. 4° 1579 mit Anmerkungen und Überlieferungsgeschichtlichen, literarischen und kunsthistorischen Exkursen*, hrsg. von H[ermann] Degering.- Berlin, Domverlag, in-4°.
- 1922 : *Die schöne Magelona : ein deutsches Volksbuch nach der Übersetzung von Veit Warbeck vom Jahre 1535 mit Holzschnitten von Ludwig Richter.*- Cologne, Schaffstein.
- 1942 : *Eine fast schöne und kurzweilige Histori von der schönen Magelona, eines königs Tochter von Neapel, und einem Ritter, genannt Peter mit silbernen Schlüsseln, eines Grafen Sohn aus Provincia*. Dans : *Buch der Liebe*, in-8°, p. 355-424. British Museum (12452. b. 23).
- 1948 : *Hirlanda. Griseldis. Die arme Heinrich. Die schöne Magelone. Nach alten deutschen Volksbüchern [...]*.- Kuppenheim, E. F. Krehbiel, in-8°, 64 p.
- 1969 : *Veit Warbeck, Die schöne Magelona in der Fassung des Buchs der Liebe (1537)*, hrsg. von H.-G. Roloff.- Stuttgart, Reclam.
- 1975 : *Die schön Magelona. Ein fast lustige und kurzweilige Histori vonn der schönen Magelona*, mit einem Nachwort von Renate Noll-Wiemann.- Hildesheim / New York, Georg Olms, 100 p. Reprint de l'édition d'Augsbourg, H. Steiner, 1537. Avec des gravures.
- 1978 : *Magelone*. Dans : *Romanische Volksbücher : Querschnitte zur Stoffgeschichte und zur Funktion ausgewählter Texte : Barlaam und Josaphat, Magelone, Genovefa, Bertoldo ausgewählt*, herausgegeben und übersetzt von Felix Karlinger unter Mitarbeit von Irmgard Lackner.- Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1978.

ANGLAIS

- xv^e siècle : *Peare of Provence and the fair Maguelone*.- Manuscrit, cité dans *Veit Warbeck und die kurzweilige Historia von der schönen Magelone. Eine Ausstellung der Gmünder Volkshochschule und des Städtischen Museums Swäbisch Gmünd. Vom 15. Dezember 1985 bis 9. März 1986*, II, 1.
- 1866 : *Political, Religious and Love Poems from the Archbishop of Canterbury's Lambeth MS. No. 306, and other sources, with a fragment of the Romance of Peare of Provence and the fair Maguelone, and a sketch, with the prolog and epilog, of the romance of the Knight Amoryus and the Lady of Cleopes by John Metham, Scholar of Cambridge, A.D. 1448-9*. Edited by F[rederick] J[ames] Furnivall [1825-1910].- London, Early English Text Society, in-8°, p. 293-300. Rééd. : 1903. Londres, British Museum (Ac. 9925/15).

CASTILLAN¹

- 1519 : *La Historia de la linda Magalona hija del Rey de Napoles y del muy esforçado cavallero Pierres de Provenza y de las fortunas e trabajos que pasaron*.- Burgos, Jacobo Cromberger, in-4°, 30 f. Londres, British Museum (C. 7. a. 18).
- 1519 : *La Historia [...]*.- Séville, Jacobo Cromberger, in-4°, 30 f.
- 1521 : *La Historia [...]*.- Burgos, s. n., in-4°.
- 1526 : *La Hystoria de la linda Magalona [...]*.- Tolède, s. n., in-4°, 32 f. BnF : Y2-819.
- 1533 : *La Hystoria de la linda Magalona hija del rey de Napoles e del muy efforçado cavallero Pierres de Provença hijo del conde de Provença : y de las fortunas y trabajos que passaron*.- Séville, Juan Cromberger, in-4°, 31 f.
- s. d. : *Historia de la linda Magalona, hija del rey de Napoles, y del esforzado Caballero Pierres de Provenza, hijo del conde de Provenza, y de las fortunas que passaron*.- S. l. n. d., in-4°, 56 p.
- 1542 : *La Historia [...]*.- Séville, De Robertis, in-4°. BnF : RES-240.
- 1562 : *La Hystoria del muy noble y esforçado Cavallero Pierres de Provença, hijo del conde de Provença : y de la linda Magalona, hija del rey de Napoles*.- Burgos, Philippe de Junta, in-4°. Londres, British Museum (C. 63. g. 13).
- 1602 : *Libro de la linda Magalona, hija del Rey de Napoles, y del muy esforçado Cavallero Pierres de Provença, y de las fortunas y trabajos que passaron*.- Saragosse, Jusepe de Altraque, in-4°, 28 f.
- 1625 : *Historia de la linda Magalona [...]*.- Lisbonne, Antonio Alvarez, in-4°, 40 f.
- 1628 : *El Libro de la linda Magalona [...]* compuesta por Felipe Camus.- Baeca, in-4°.
- 1664 : *Historia de la linda Magalona [...]*.- Lisbonne, s. n., in-4°, 40 p.
- 1675 : *Historia de la linda Magalona [...]*.- Madrid, Francisco Sanz, in-4°, 28 p.

1 Voir en particulier Antonio Palau y Dulcet, *Manual del librero hispanoamericano. Bibliografía general española e ispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos [...]*, Barcelone, Libreria Palau, 1959 (2^e éd.). Et Bartolomé José Gallardo, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*. Bd. I. Madrid, 1863 ; fac-similé : Madrid, 1968.

- 1689 : *El Libro de la linda Magalona [...]* compuesta por Felipe Camus.- Séville, Lucas Martin de Hermosilla, in-4°, 56 p.
- 1680 : *Historia de Pierres y Magalona [...]*.- Madrid, Francisco Sanz, in-4°.
- 1689 : *La Historia de la linda Magalona hija del Rei de Napoles y del esforçado cavallero Pierres de Provenza y de las fortunas que passaron, compuesta por Felipe de Camus, licenciado in utroque*.- Séville, Lucas Martín de Hermosilla.
- 1690 : *Historia de Pierres y Magalona [...]*.- Madrid, Francisco Sanz, in-4°.
- 1695 : *Historia de la linda Magalona [...]*.- Madrid, Francisco Sanz, in-4°. Madrid, Biblioteca nacional (R. 26. 580).
- 1696 : *Historia de Pierres y Magalona [...]*.- Cuenca, in-4°.
- Tout au long du XVIII^e siècle, grand nombre d'éditions sans date, de très mauvaise qualité. Par exemple :
- ? : *Historia de la linda Magalona [...]*.- Salamanca, s. n., s. d., in-4°, 86 p.
- ? : *Historia de la linda Magalona [...]*.- S. l., s. n., s. d., in-4°. BnF : RES-710 ; Londres, British Museum (12491. e. 35).
- ? : *Pierres y Magalona. Por Felipe Camus*.- Valladolid, Alonso del Riego, s. d., in-4°.
- ca. 1750 : *Historia de Pierres y Magalona [...]*.- Cordoue, Rafael Garcia Rodriguez, s. d., in-4°, 40 p. BnF : RES-Y2-1052.
- entre 1770 et 1800 : *Historia del esforzado caballero Pierres de Provenza y de la hermosa Magalona*.- S. l., s. n., s. d., in-4°, 32 p.
- ca. 1800 : *Historia de esforzado caballero Pierres de Provenza y de la hermosa Magalona*.- Madrid, Hernando, s. d., in-4°, 56 p. Cleveland, Public Library.
- entre 1805 et 1844 : *Historia del esforzado caballero Pierres de Provenza [...]*.- Cordoue, Rafael Garcia Rodriguez, s. d., in-4°, 40 p.
- 1815 : *Historia del esforzado caballero Pierres de Provenza [...]*.- Séville, per la Viuda de Vasquez y Compania, in-4°, 40 p.
- ca. 1818 : *Historia del esforzado caballero Pierres de Provenza [...]*.- S. l. [Barcelone], Ignacio Estivill, s. d., in-4°, 32 p.
- 1825 : *La Historia [...]*.- Evora, Antonio Alvarez.
- ca. 1836 : *Historia del esforzado caballero Pierres de Provenza [...]*.- Barcelone, Ignacio Estivill, s. d.
- 1842 : *Historia del esforzado caballero Pierres de Provenza y de la hermosa Magalona*.- Valladolid, imp. de Santaren.
- 1846 : *Historia del esforzado Caballero Pierres de Provenza y la hermosa Magalona*.- Madrid, José Maria Marés, in-4°, 32 p. Boston, Public Library.
- 1852 : *Historia del esforzado Caballero Pierres de Provenza y la hermosa Magalona*.- Madrid, José Maria Marés, in-4°, 32 p.
- 1854 : *Historia del esforzado caballero Pierres de Provenza y la hermosa Magalona*.- Madrid, Manuel Minuesa, 31 p. ? : *Historia del esforzado Caballero Pierres de Provenza y la hermosa Magalona*.- Madrid, Hernando, s. d., in-4°, 32 p.
- 1858 : *Historia del esforzado Caballero Pierres de Provenza y la hermosa Magalona*.- Madrid, s. n., in-4°, 32 p. British Museum (12330. h. 24(24)).
- 1862 : *Pierres de Provenza*, arreglada en vista de las ediciones catalana, castellana y franzeza, por Francisco Pelayo Briz.- Madrid, Sanchez y Rubio, in-8°, 61 p. Cleveland, Public Library.

- 1866 : *Historia de Pierres y Magalona [...]*.- Barcelone, Juan Llorens, in-2°, 48 f.
- ca. 1870 : *Historia del esforzado caballero Pierres de Provenza y la hermosa Magalona*.- Reus, La Fleca de Juan Grau Gené.
- 1876 : *Historia de Pierres de Provenza [?]*.- Barcelone, Juan Llorens.
- 1877 : *Historia del esforzado caballero Pierres de Provenza y la hermosa Magalona*.- Madrid, s. n.
- 1881 : *Historia del esforzado Caballero Pierres de Provenza y la hermosa Magalona*.- S. l., s. n., in-4°. British Museum (12330. l. 6(2)).
- 1881 : *Historia del esforzado caballero Pierres de Provenza y la hermosa Magalona*.- Madrid, Despacho, 32 p.
- 1882 : *Historia del esforzado caballero Pierres de Provenza y la hermosa Magalona*.- Madrid, Despacho, 32 p.
- 1884 : *Historia del esforzado caballero Pierres de Provenza y la hermosa Magalona*.- Madrid.
- 1936 : *Historia del esforzado Caballero Pierres de Provenza y la Hermosa Magalona*.- Madrid, s. d.
- 1946 : *Historia del noble y venturoso caballero Pierres, hijo del conde de Provenza, y de la gentil doncella Magalona, hija del Rey de Napoles*. Nueva versión fiel de los textos del siglo XV hecha por Juan Cadí. Revisión y proemio de Ramón Miquel y Planas. Ilustraciones de D'Ivori ; escrita en el siglo XV por Bernard de Tréviez.- Barcelone, Impr. de la Societat anonima, 143 p.

CATALAN¹

- ca. 1616 : *La Historia del cavaller Pierres de Provença, fill del Compte de Provença, y de la gentil donzella Magalona, filla del Rey de Napols. Traduyda de llengua castellana en la llengua catalana par Honorat Comalada*.- Barcelone, s. n., s. d., in-4°.
- 1650 : *Ací comensa La Historia del noble, y esforçat Cavaller Pierres de Provença, fill del Comte de Provença. Y de la gentil Magalona, filla del Rey de Napols ; y de les fortunes y treballs que passaren en la sua molt enamorada vida. Traduida de llengua Castellana, ne nostra llengua Catalana, per lo discret y honrat Honorat Comalada*.- Barcelone, Sebastia Cormellas Mercader, in-4°, 32 p. BnF : RES-Y2-710.
- 1659 : *Ací comensa La Historia del noble, y esforçat cavaller Pierres de Provença, fill del Comte de Provença. Y de la gentil Magalona, filla del Rey de Napols ; y de les fortunes y treballs que passaren en la sua molt enamorada vida*.- Traduit du castillan par Honorat Comalada.- Barcelone, Sebastia de Cormellas Mercader, in-4°, 32 f.
- 1670 : *Ací comensa la historia del noble, y esforçat cavaller Pierres de Provença [...]. Y de la gentil Magalona [...]*.- Traduit du castillan par Honorat Comalada.- Barcelone, Antoni Lacavalleria, in-4°, 28 f.
- 1683 : *La Historia del noble y esforsat cavaller Pierres de Provença y de la gentil Magalona filla del Rey de Napols, y de les fortunes y treballs que passaren en la sua molt enamorada*

1 À partir de Mariano Aguiló y Fustér, *Catalogo de obras en lengua catalana impresas desde 1474 hasta 1860*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1923.

- vida*.- Traduit du castillan par Honorat Comalada.- Barcelone, Antoni Lacavalleria, in-4°, 56 p.
- ca. 1690 : *La Historia del Noble, y Esforçat cavaller Pierres de Provença, y de la gentil Magalona filla del Rey de Napols, y de les fortunes y treballs que passaren en la sua molt enamorada vida*.- Traduit du castillan par Honorat Comalada.- Gérone, Jaume Brò, s. d., in-4°, 40 p.
- ca. 1690 : *Historia del noble, y esforsat cavaller Pierres de Provença, y de la gentil Magalona filla del rey de Napols, y de les fortunes, y treballs, que passaren en lo temps de la sua enamorada vida tradubida de llengua castellana en la nostra catalana [...]*.- Barcelone, Joan Jolis, s. d., in-4°, 56 p.
- ca. 1690 : *La Historia del Noble, y esforsat Cavaller Pierres de Provença y de la gentil Magalona filla del Rey de Napols, y de las fortunas, y treballs que passaren en la sua molt enamorada vida*.- Traduit du castillan par Honorat Comalada.- Barcelone, Rafael Figuer, s. d., in-8°, 94 p.
- ca. 1700 : *La Historia del noble, y esforsat Cavaller Pierres de Provença, y de la gentil Magalona filla del Rey de Napols, y de las fortunas, y treballs que passaren en la sua molt enamorada vida*.- Traduit du castillan par Honorat Comalada.- Olot, Joseph Rovira, s. d., in-8°, 94 p.
- ca. 1716 : *La Historia del noble y esforsat cavaller Pierres de Provença y de la gentil Magalona, filla del rey de Napols, y de las fortunas y treballs que passaren en la sua molt enamorada vida tradubida de llengua castellana en la nostra cathalana per lo discret y honrat Honorat Comalada*.- En Olot, per Joseph Rovira, in-8°, 128 p.
- entre 1733 et 1746 : *La Historia del noble y esforçat cavaller Pierres de Provença y de la gentil Magalona filla del Rey de Napols y de les fortunes y treballs que passaren en la sua molt enamorada vida, tradubida de llengua castellana en la nostra catalana, per lo discret y honrat Honorat Camalada*.- Gérone, Jaume Brò, s. d., in-8°, 112 p.
- 1908 : *Historia de Pierres de Provença y de la gentil Magalona. Ara novament publicada segons les edicions de 1616 y 1650, per Ramon Miquel y Planas*.- Traduit du castillan par Honorat Comalada.- Barcelone, Carrer de Mallorca, in-8°, XX-88 p. BnF : 8-Z-35126 (2,2,7); Columbus, Ohio State University.

DANOIS¹

- 1482 : *En meget kortvillig Historie, om den skionne Magelona, en Konges Daatter aff Neaples, oc en Ridder, som bleff kaldet Peder med Solf Noglen, en Grevis Son udaff Provincia. Af det Frantzoske Sprock, forst paa Tydsken udsaet, og nu nylige fordansket*.- Copenhague, s. n., in-8°.
- 1583 : *Skóne Magelona. En saare lystig oc schon historie om dend schonne Magelona, en konges daatter aff Neaples, och en ridder ved naffn Peder, som kalledis den ridder med dett sollff nogle, en greffuis son aff Provintzia*.- Copenhague, s. n., in-4°.
- 1610 : *Id. [?]*.- Helsingör, P. Huaen.

1 À partir du travail de R. Paulli dans le reprint (Copenhague, 1918) de : *Skóne Magelona*, Helsingör, P. Huaen, 1610.

- 1662 : *Id.* [?].- Copenhague, s. n.
- 1690 : *En meget kortvillig Historiae om Den skionne Magelona en Konges Daatter aff Neaples oc En Ridder, som bleff kaldet Peder med Solf Noglen, en Grevis Son udaff Provincia. Aff det Fransoske Sprock, først paa Tydsken udsæet, oc nu nylige fordansket.*- Copenhague, s. n., in-8°.
- 1698 : *Id.*- Copenhague, s. n., in-8°.
- 1704 : *Id.*- Copenhague, s. n., in-8°.
- 1720 : *Id.*- S. l., s. n., in-8°.
- 1731 : *Id.*- Copenhague, s. n., in-8°.
- 1734 : *Id.*- S. l., s. n., in-8°.
- 1740 : *Id.*- Copenhague, s. n., in-8°.
- 1755 : *En meget kortvillig Historie, om den skionne Magelona, en Konges Daatter aff Neaples, oc en Ridder, som bleff kaldet Peder med Solf Noglen, en Grevis Son udaff Provincia; af det Frantzoske Sprock, først paa Tydsken udsæet, og nu nylige fordansket.*- Copenhague, s. n., in-8°.
- 1761 : *Id.*- Copenhague, s. n., in-8°.
- 1782 : *Id.*- Copenhague, s. n.
- 1783 : *En meget smuk Historie, om den skionne Magelona, [...].*- Copenhague, Graae, in-8°.
- 1806 : *Id.*- Haderslev, s. n.
- ca. 1820 : *Id.*- Copenhague, s. n., s. d.
- 1821 : *En ualmindelig historie om den skjonne Magelone, en Kongedatter af Neapel, og Ridderen Peter med Solvnoglerne, en Greveson af Provence.*- Copenhague, Faas hos Triblers enke, in-4°, 48 p. Hambourg, Landesbibliothek (Lk 1500); Cambridge (Mass.), Harvard University.
- 1828 : *En meget smuk Historie om den skionne Magelone [...] og [...] Peder med Sölvnöglen.* Dans : K. L. Rabek, *Dansk og Norsk Nationalvaerk*, etc., Bd. 3.- 1828, in-8°. Londres, British Museum (1459. e. 3).
- 1830 : *Id.*- Copenhague, s. n.
- 1847 : *Id.*- Copenhague, s. n.
- 1847 : *Id.*- Christiana, s. n.
- 1855 : *Id.*- Christiana, s. n.
- 1858 : *Id.*- Copenhague, s. n.
- 1860 : *Id.*- Copenhague, s. n.
- 1862 : *Id.*- Copenhague, s. n.
- 1866 : *Id.*- Copenhague, s. n.
- 1918 : *Skone Magelona. En saare lystig oc schon historie om dend schone Magelona, en konges daatter aff Neaples, och en ridder ved naffin Peder, som kalledis den riddén med dett sollff nogle, en greffuís son aff Provintzia. Welsoett aff frantzosisck paa thydsch ved M. Vitus Varbeck. Och nu nyligen fordanschet, saare lystig at læese.* (Helsingör, P. Huaen, 1610). [Éd. par R. Paulli].- Reprints : Copenhague, t. I, p. 1-134, in-12. Londres, British Museum (Ac. 9879/12).

FLAMAND¹

- ca. 1510 : *De Historie van Peeter von Provence ende de schoone Maghelone von Napels.*- Anvers, Claes van des Wouwere, s. d., in-4°. Mélange de prose et de vers.
- ca. 1517 : *De Historie van Peeter van Provence, een Vlaemse prozaroman, naar het unicke exemplaar van de druk.*- S. I. [Anvers], s. n. [Willem Voorstermann], s. d.- Édition de W. L. Braekmann, Danthe, Sint Niklaas, 1982.
- ca. 1565 : *De Historie van Peeter van Provençen ende die schoone Maghelone van Napels.*- S. I. [Anvers], Willem Voorstermann, s. d., in-4°.
- ca. 1565 : *De Historie van Peeter van Provençen, ende dye schoone Maghelone van Napels.*- Anvers, Claes van des Wouwere, s. d., in-4°, 119 p.
- 1587 : *La Plaisante Histoire du noble et vaillant Chevalier Pierre de Provence, et de la belle Maguelonne, fille du Roi de Naples. Nouvellement mise en Flamen & François ensemble. De ghenuechlijcke Historie van den Edelen ende vromen Ridder Peeter van Provençien, ende van de schoone Maguelonne, Dochter des Konincx van Napels. [...].*- Anvers, Jan van Waesberge, in-4°.
- 1588 : *Pierre de Provence. Nouvellement mise en Flamen et François ensemble. De ghenuechlijcke Historie van den Edelen ende vromen Ridder Peeter van Provençien.*- Anvers, Heronimus Dethussen. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, fr. D. 2939-8°.
- 1624 : *Id.*- Rotterdam, Jan van Waesberghe, in-4°, 22 f.
- 1934 : réécriture par Joh. Vorrink : *De schoone historie van Peeter van Provence en Magelone van Napels. Naar het oude volksboek opnieuw verteld.*- S. I., W. B.-Vereeniging.

GREC

- 1553 : [*Imberios et Margarona*].- Venise, Zanetti.
- 1562 : [*Imberios et Margarona*].- Venise, s. n., in-4°. Traduction abrégée en vers grecs modernes. BnF : RES-379.
- 1628 : [*Imberios et Margarona*].- Venise, s. n.
- 1646 : Ἱστορία Ἡμπεριοῦ.- Venise, s. n., in-8°. Londres, British Museum (237. i. 18(4)).
- 1666 : [*Imberios et Margarona*].- Venise, s. n.
- 1770 : [*Imberios et Margarona*].- Venise, s. n.
- 1779 : Ἱστορία τοῦ Ἡμπεριοῦ υἱοῦ τῶν βασιλέων τῆ Προβέντζα καὶ τῆ Μαργαρόνᾶ. Νεωστὶ [...] διορθωθεῖσα.- Venise, s. n., in-8°, 40 p.
- 1806 : *Id.*- Venise, s. n., in-8°, 40 p. Londres, British Museum (868. c. 28).
- 1874 : *Histoire de Imberios et Margarona, imitation grecque du roman français Pierre de Provence et la belle Maguelonne, publié pour la première fois d'après un manuscrit de la Bibliothèque impériale de Vienne, par Guillaume Wagner.*- Paris, Maisonneuve,

1 À partir de M. F. G. A. Campbell, *Annales de la typographie néerlandaise au xv^e siècle*, La Haye, Nijhoff, 1874 ; de Luc Debaene, *De Nederlandse Volksboeken*, Anvers, Vitgeverij de Vlijt, 1951 ; et de l'article d'Emile H. Van Heurck (1871-1931) paru en 1923, « Une ancienne édition anversoise de *Pierre de Provence* », repris dans : *Les Livres populaires flamands*, Anvers, J. E. Buschmann, 1931, p. 59-62.

« Collection de monuments pour servir à l'étude de la langue néo-hellénique », t. III. BnF : Z-18715.

1876 : *Imberios und Margarona. Eine vulgärgriechische Bearbeitung des französischen Romans Peter von der Provence und die schöne Maguelonne*. Herausgegeben von Gustav Meyer.- Prague, in-8°, IV-32 p. Londres, British Museum (011586. m. 13(2)).

1955 : [*Imberios et Margarona*]. Dans : Βυζαντινὰ ἱπποτικά μυθιστορήματα. Ed. E. Kriaras.- Athènes, p. 214 sq.

HONGROIS

1676 : ?.- Lócse, s. n.

ISLANDAIS¹

1816 : *Halgrim Petersen [Verfassung] Hinweiss durch Nyeryp*.- Morskaslaening, s. n., in-4°.

ITALIEN

1562 : abrégé de Luca Antonio Ridolfi dans son *Aretefila. Dialogo, nel quale da una parte sono quelle ragioni allegate, lequali affermano, lo amore di corporal bellezza potere ancora per la via dell'udire pervenire al cuore : [...]*.- Lione, G. Rovillio, 1562, in-4°.

1750 : *Istoria memorabile e molto piacevole per ogni Generoso, e Nobile Cavaliere del valoroso Pietro di Provenza e della bella Maghelona Figliuola del re di Napoli, dove sono ampiamente dichiarate le loro prodezze, e casti amori*.- Turin, Gerardo Giuliano, s. d.

s. d. : *Istoria memorabile e molto piacevole per ogni generoso e nobile cavaliere, del valoroso Pietro di Provenza e della bella Maghelona figliuola del re di Napoli, dove sono ampiamente dichiarate le loro prodezze e casti amori*.- Novare, s. d.

1815 : *Id.*- Vercelli, s. n., s. d., in-12°. Londres, British Museum (1071. c. 6(2)).

1863 : *Id.*- Turin, Fratelli Canfani, 48 p.

1864 : *Id.*- Novare, Crotti.

s. d. : *Id.*- Novare, Miglio, s. d.

1959 : *Pietro di Provenza e la bella Margherita*. Dans : Fernando Palazzi éd. , *Enciclopedia della Fiaba*.- Milan, t. I, p. 226 sq.

1 Trois manuscrits : *Lykla Peturs Saga*, Copenhague, Arna-Magnaeanische Sammlung Nr. 1434 et 1438 ; *Saga af Likle Peturs og Magelona*, Londres, British Museum, cod. 4859.

LITUANIEN

- 1862 : *Istorija apie graze Magelona duktere karaliaus isz Neapolo ir apie Petra Kareivi grapa.*- Vilniuje, Kasztu J. Zavadskio, in-8°, 48 p. Londres, British Museum (12403. aaaa. 16).

POLONAIS

- 1591 : *Historia o Magellonie [...]*- S. l., s. n., in-4°.
 1701 : *Id.*- Cracovie, s. n., in-8°.
 1739 : *Id.*- Cracovie, D. Siarkowski, in-8°.
 1783 : *Id.*- Varsovie, s. n. [F. M. A. Wolter?], in-8°.
 1788 : *Id.*- Varsovie, s. n. [F. M. A. Wolter?], in-8°.
 1817 : *Historia o Magielowie Królewnie Neapolitańskiéy Która będąc prawdziwym szczęścia i nieszczęścia igrzyskiem ; stała się przykładną każdemu nieszczęściu mężney stałości, w szczęściu bacznego pomiarkowania ; w dostatku szczodroliwosci ; w niedostatku, cierpliwego znoszenia Mistrzynią ; aby tak cokolwiek na kogo przypadnie ; nic nowego bydź rozumiał, ani się nagłych lub niespodziewanych strachał przypadków ; lecz z innych doświadczenia miarę biorąc ; przestrzeżony, cudzym karat się nieszczęściem.*- Varsovie, s. n., in-8°.
 1818 : *Id.*- Varsovie, s. n., in-8°.
 1827 : *Id.*- Varsovie, s. n. [Wolter?], in-12.
 s. d. : *Id.*- Mikolow, s. n., s. d.
 1851 : *O szlachetnej a pięknej Magelonie, córce króla z Neapolis, i o Piotrze Rycerzu Hrabielem. Różne przygody, smutki i pociechy, nieszczęścia i szczęścia, przy odmianach omylnego świata, reprezentująca. Dla zabawy i pożytku pospolitego ludu, z morawskiego języka na polski przelożona, zastaraniem Tomasz Nowackiego. Za pozwoleniem zwierzchności miejscowej przedrukowana. Wydanie pierwsze.*- Mikolów, T. Nowack, in-16.
 1861 : *Id.*- Varsovie, J. Breslauer, in-16.
 1870 : *Id.*- Wadowice, Foltyna, in-12.
 1873 : *Id.*- Varsovie, J. Noskowskiego, in-8°.
 1874 : *Id.*- Tamze, in-12.
 1877 : *Id.*- Tamze, in-12.
 1877 : *Id.*- Varsovie, J. Breslauer, in-16.
 1878 : *Id.*- Tamze, in-8°.
 1878 : *Historia o szlachetnej a pięknej Magelonie córce Króla z Neapolu i o Piotrze Rycerzu Hrabielem.*- Wadowice, Foltyna, in-8°, 88 p. Londres, British Museum (12410. a. 38).
 1880 : *Id.*- Varsovie, W. Debskiego, in-8°.
 1882 : *Id.*- Tamze, in-12.
 1883 : *Id.*- Poznan, in-8°.
 1885 : *Id.*- Varsovie, J. Breslauer, in-8°.
 1886 : *Id.*- Tamze, in-8°.
 1888 : *Id.*- Cieszyn, Fritzingier, in-8°.
 1888 : *Id.*- Varsovie, J. Bratman, in-8°.

- 1889 : *Id.*- Tamze, in-8°.
 1893 : *Id.*- Tamze, in-8°.
 1894 : *Id.*- Varsovie, Wlad. Szulca, in-8°.
 1895 : *Id.*- Varsovie, J. Breslauer, in-8°.
 1896 : *Id.*- Varsovie, Wlad. Szulca, in-8°.
 1898 : *Id.*- Tamze, in-8°.
 1899 : *Id.*- Tamze, in-8°.
 1900 : *Id.*- Chicago, Gazeta Polska, in-16.
 1905 : *Historya o szlachetnej i pieknej Magelonie corce Krola z Neapolu, i o Piotrze rycerzu, hrabiem, rozne przygody, smutki i pociechy, nieszczęsica i szczęsica przy odmianach omylnego swiata reprezentujaca.*- Chicago, Dyniewiczza, in-8°, 82 p. New York, Public Library.

PORTUGAIS

- 1637 : *Historia verdadeira da princeza Magalona [...].*- Lisbonne, s. n.
 1725 : *Historia [...].*- Lisbonne, s. n.
 1737 : *Historia [...].*- Lisbonne, s. n.
 1758 : *Historia verdadeira da princeza Magalona, filha del rey de Napoles, e do nobre, e valeroso cavalleiro Pierres, Pedro de Provença, e dos muitos trabalhos, e adversidades, que passarao, sendo sempre constantes na fé, e virtude, e como depois reinarao e acabarao a sua vida virtuosamente no serviço de Deos.*- Lisbonne, na of. dos herd. de Antonio Pedrozo Galram, in-4°, 40 p.
 1758 : *Historia [...].*- Lisbonne, s. n., in-4°.
 1782 : *Historia [...].*- Lisbonne, s. n., in-4°.
 1783 : *Historia verdadeira da princeza Magalona, filha del rei de Napoles, e do nobre, e valeroso cavalleiro Pierres, Pedro de Provença, e dos muitos trabalhos, e adversidades, que passarao, sendo sempre constantes na fé, e virtudes, e como depois reinarao e acabarao a sua vida virtuosamente no serviço de Deos.*- Lisbonne, na officina de Francisco Borges de Sousa, in-4°, 40 p.
 1789 : *Historia [...].*- Lisbonne, F. Borges de Sousa, in-4°, 40 p.
 1794 : *Historia [...].*- Lisbonne, s. n., in-4°.
 1842 : *Historia [...].*- Lisbonne, s. n., in-4°.
 1859 : *Historia [...].*- Porto, s. n., in-4°.
 1868 : *Historia da princeza Magalona, filha de el-rei de Napoles, e do nobre e valeroso cavalleiro Pierres Pedro de Provença.*- Lisbonne, Marques da Silva, in-4°, 32 p. Washington, Library of Congress.
 1874 : *Historia [...].*- Porto, s. n., in-4°.
 1885 : *Historia [...].*- Porto, s. n., in-4°.
 1899 : *Historia [...].*- Porto, s. n., in-4°.
 1903 : *Verdadeira Historia da Princesa Magalona.*- Porto, s. n.
 ca. 1903 : *A Nova Historia da Princesa Magalona.*- S. l. n. d.
 ca. 1920 : *A Fugida da Princesa Beatriz com o Conde Pierre.* Versos de João Martins de Ataíde.- Récife (Brésil), s. d.

- 1930 : *Historia da Princesa Magalona [...]*.- Lisbonne.
 1935 : *Historia verdadeira da Princesa Magalona [...]*.- São Paulo.
 1936 : *Historia completa da Princesa Magalona [...]*.- Rio de Janeiro.
 1940 : *Historia completa da Princesa Magalona [...]*.- Lisbonne.
 1954 : *Historia completa da Princesa Magalona [...]*.- Lisbonne.

RHÉTOROMAN

- 1881 : *Ein suerselvisches Volksbuch : Historia niebel e vighion cavalier, Pieder de Provenza e della Biala Magelona, Prinzessa de Neapel. [...]* Ein suerselvisches Volksbuch. Hrsg. von C. Decurtins, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 5, 1881, p. 480-497.
 1905 : *L'Istorgia dall Cavalier Peter et da la bella Magullonia* [1746]. Dans : Oberengadinisch, Unterengadinisch. Das XVIII. Jahrhundert. [C. Decurtins éd.] - *Romanische Forschungen*, XVIII, 1905, p. 14-24. Édition de la version de John Harmon Zadrell.

ROUMAIN

- Istoriia lui Imberie fecior imparatului a Proventii*. Manuscrit cyrillique : Bucarest, Bibliothèque de l'Académie, ms. nr. 1817.
 1789 : *Istoriia lui Imberie, fecior împăratului al Provenții*. Dans : *Cartile populare in Literatura româneasca* [Les Livres populaires de la littérature roumaine]. Édition îngrijită și studiu introductiv de Ion C. Chitimia și Dan Simonescu.- Bucarest, Editura pentru literatură, 1963, vol. II, p. 7-25. BnF : 8-Z-3770. Édition d'un manuscrit de 1789 (Bibliothèque de l'Académie de Roumanie, ms. 1817, f. 132 r°-144 v°).

RUSSE¹

- ca. 1790 : [?].- S. l., s. n., s. d., in-8°.
 1796 : [?].- Smolensk, s. n., in-8°, 240 p. Washington, Library of Congress.
 s. d. : [?].- S. l., s. n., s. d., in-8°.
 1986 : *Prekrasnaia Magelona; Fortunat; Til Ulenspiegel*, izdanie padgotovili N. A. Moskaleva, B. I. Purishev, R. V. Frenkel.- Moscou, Nauka.

SUÉDOIS

- 1853 : *En alldeles ny historia om den sköna Magdalena och Riddar Peter med Silfvernycklarne*.- Jönköping, J. A. Björt, in-8°, 32 p. Cambridge (Mass.), Harvard University.

1 On ne relève pas les très nombreux manuscrits datant du XVIII^e siècle.

TCHÈQUE

- 1565 : *Historie o krásné knezne Magelone a udatném ritiri Petrowi [...]*.- Hradec Králoé, s. n., s. d., in-8°.
- 1767 : *Id.*- Olomouc, s. n., in-8°.
- 1780 : *Id.*- Olomouc, s. n., in-8°.
- 1793 : *Id.*- Prague, s. n., in-8°.
- 1805 : *Id.*- Kütna Hora, s. n., in-8°.
- 1842 : *Welmi utessená historie o krásné Magelone, dceri krále z Neapolis, a o gednom welmi udatném rytjri gménem Petrowi, znameniteho hrabete, z Prowinci synn, zase w nowe wydaná.*- W Jindrichowu Hradci, Tiskem a skladem A. J. Landfrasa a syna, in-4°.
Cleveland, Public Library.
- 1852 : *Welmi utessená historie o krásné Magelone, dceri krále z Neapolis a o gednom welmi udatném rytjri gménem Petrowi, znamenitého hrabete z Prowinci synu : zase w nowe wydaná.*- W Jindrichowu Hradci, Al. J. Landfras a Syn, 104 p.
- 1879 : *Historie kratochwilná o krásné Panne Magelone z Neapolis, královské dceri a o udatném rytjri Petru z Prowence znamenitého hrabete synu.*- Skalci, J. Skarnicla, 96 p.

YIDDISH¹

- entre 1691 et 1698 : *Ein schön Lied von ein ritter aus provinzián-land, Sigmund ist sein namen genant, und Magdalena, tochter des königs von England.*- Fürth, Josef Schneior, s. d., in-4°.
- 1704 : *Id.*- Prague, s. n., s. d., in-4°.
- 1714 : *Historie von ritter Siegmund und Magdalena.*- Offenbach, s. n., in-4°.
s. d. : *Maglena.*- S. l., s. n., s. d., in-4°.

Adaptations

On ajoutera à la liste qui va suivre deux textes qui empruntent leur titre à l'œuvre et que C. Moreau (*Bibliographie des Mazarinades*, Paris, Jules Renouard, 1801) décrit ainsi :

t. II, p. 135, n° 1933 :

Lettre de l'ombre de la belle Maguelonne de Naples à celle de son époux Pierre, comte de Provence. Paris, 1649, 11 p. Rare.

C'est la réponse à la *Lettre de Pierre de Provence à la reine* ; mais la belle Maguelonne ne défend ici que le cardinal de Richelieu et les siens.

t. II, p. 161, n° 2043 :

1 V. Chauvin (*Bibliographie des ouvrages arabes*, Liège, H. Vaillant-Carmanne, 1901, t. V, p. 210-212) donne la postérité du conte : *L'Escoufle, Christoph von Mümpelgart und Veronika von England, Schumanns Nachtbüchlein*, éd. Bolte (Lit. Verein, n° 197), p. 72-167 et 397-402 ; Helmut Dinse, *Die Entwicklung des jiddisschen Schrifttums im deutschen Sprachgebiet*, Stuttgart, Metzler, 1974.

- Lettre de Pierre de Provence à la reine. En forme d'avis, sur ce qui s'est passé dans son pays. Paris, Jean Henault, 1649, 11 pages.
- Naudé n'en parle que pour la mettre au nombre des lettres fausses et supposées (page 15 du *Mascurat*).
- Elle ne manque cependant pas d'intérêt ; mais elle n'est pas rare. On y a répondu par la *Lettre de l'ombre de la belle Maguelonne*, etc., qui est beaucoup moins commune. Après l'insurrection d'Aix.
- entre 1521 et 1531 : *S'ensuyt le mystere de Pierre filz du conte de Provence, et de Maguelonne fille du Roy de Naples par personnaiges. Contenant plusieurs beaulx miracles faitz en l'honneur de la glorieuse vierge Marie. Et est à XXIII personnaiges dont les noms s'ensuyvent cy après.*- Paris, Jehan Saint-Denis, in-4°, 34 f. J. Babelon, «La Bibliothèque française de Fernand Colomb», *Revue des Bibliothèques*, Supplément X, Paris, Champion, 1913, XVII-XXVI, p. 138-140 (n° 148). Ce mystère contient environ 3 500 vers.
- 1893 : parution en feuilleton du 15 janvier au 26 février 1893 dans le supplément du journal *L'Écho des Bouches-du-Rhône* d'Aix-en-Provence. M. Constans, professeur à la Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence, a retenu la version de Tressan et l'a quelque peu remaniée.
- ADAM-LAUSSSEL, A., *Maguelone*. Cantate.- 1878. Non localisé.
- ARNOULD, François Mussot, dit Jean, *Pierre de Provence et la belle Maguelonne*, pantomime en quatre actes.- Paris, (Ambigu-Comique, août 1781), P. de Lormel, 1781, in-8°. BnF : 8-YTH-14220 (et d'autres exemplaires).
- AUBIGNAC, François Hédelin abbé d', *Ballet du mariage de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne, dancé par S. A. Royale [Gaston d'Orléans], dans la ville de Tours, le 21, en son hostel, et le 23, en la salle du palais.*- Paris, Cardin Besongne, 1638, in-8°. BnF : YF-826.
- AUBIGNAC, François Hédelin abbé d', *Ballet du mariage de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne* (1638). Dans : *Ballets et mascarades de cour de Henri III à Louis XIV. 1581-1652*. Édition de Paul Lacroix.- Genève, Slatkine Reprints, 1968, t. V.
- AVILA, Norberto, *Magalona, princesa de Nápoles : comedia dramatica en 2 partes.*- Secretaria Regional da Educação e Cultura, 1990.
- BARBERY, Bernard, *La Merveilleuse Aventure de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne. Légende provençale racontée par un berger.*- Paris, F. Lanore, 1939. Troyes : Tr 4° 473 ; BnF : 8-Y2-86416 (et d'autres exemplaires).
- BRAHMS, Joannes, *Romanzen aus L. Tiecks Maguelone*. Op. 33 (suite de quinze lieder ; 1861-1869).
- BRUNS, Helene, *Die schöne Maguelone. Eine alte Geschichte neu erzählt.*- Hanovre, 1886. En vers.
- HÉROLD, Ferdinand, *La Joie de Maguelone.*- Paris, Librairie de l'art indépendant, 1891.
- KOLÁR, Josef Jiri, *Magelona.*- Prague, 1852.
- KUGLER, Franz Hubert, *Magelone's Brautfahrt. Eine provençalische Hochzeits-Legende.*- Stettin, 1858. En vers.
- MARSCHNER, Adolf Eduard, VI *Lieder für eine Bass- oder Baritonstimme mit Begleitung des Pianoforte [...]* Op. 3, n° 5 : *Lied aus der schönen Magelone, vom Tieck.*- Leipzig, ca. 1840.

- MICHAUT, Gustave, *L'Histoire de Pierre de Provence et de la belle Maguelonne* renouvelée par G. Michaut. Préface de Mario Roques.- Paris, E. de Boccard, coll. «Poèmes et Récits de la Vieille France», 1926, 150 p. BnF : 8-Z-22386(10).
- MOQUIN-TANDON, Alfred, *Carya Magalonensis ou Noyer de Maguelonne. Manuscrit du XIV^e siècle.*- Toulouse, Lavergne, 1836. En provençal. Réédition avec traduction en français : Montpellier, Boehm, 1844.
- MOURLET, Michel, *La Chanson de Maguelonne.*- Biarritz, Atlantica, 2005.
- PIERIE, Joan-Maria, *L'Omè de Magalona.*- S. l., Institut d'Estudis Occitans, 1987.
- RIHET-BOISMERY, Jean-Baptiste, *Maguelonne. La prisonnière des sables.*- Le Tremblay, Arnaud éditions, 1993.
- SACHS, Hans, *Ein lustig Spiel, von der schönen Magelona, eines Königes Tochter von Neapolis, und einem Ritter, genandt Peter mit den Silbern Schlüsseln, eines Graffen Sohn auss Provincia in Reimen gebracht. Mit einer nützlichen Vorrede Georgii Spalatini.* Comédie en sept actes de Hans Sachs (1494-1576) ?
- TIECK, Ludwig, *Die wundersame Liebes-Geschichte der schönen Magelone.* Hrsg. Dr. Leopold Hirschberg. Mit Bildern von Ludwig Richter.- Berlin, Verlag Neues Leben, W. Borngraeber, 1911. Traduction française : *Les amours de la belle Maguelonne et de Pierre de Provence.* Traduit par Sylvie Oussenko.- Paris, Alvik, 2005.
- WILM, Nicolai von, *Das Märchen von der schönen Magelone* für Pianoforte zu vier Händen musikalisch illustirt. Op. 32.

Ouvrages critiques¹

- BABBI, Anna Maria, « *Pierre de Provence et la belle Maguelonne* : dai manoscritti alla *Bibliothèque bleue* ». Dans : *Medioevo romanzo e orientale. Testi e prospettive storiografiche* (Verona, 4-6 aprile 1990). Atti a cura di A. M. Babbi, A. Pioletti, F. Rizzo Nero, C. Stevanoni.- Soveria Mannelli, Rubbettino, 1992, p. 245-261.
- BABBI, Anna Maria, « La prima ricezione tedesca del *Pierre de Provence et la belle Maguelonne* ». Dans : *Filologia romanza, filologia germanica : intersezioni e diffrazioni.* Atti del Convegno internazionale (Verona, 3-5 aprile 1995). A cura di A. M. Babbi e A. Cipolla.- Verona, Fiorini, 1997, p. 437-448.
- BAUMEISTER, E., « Zeichnungen Augustin Hirschvogels aus seiner Frühzeit ».- *München Jahrbuch der bildenden Kunst*, NF 13, 1938-1939, p. 203-211.
- BEAUME, Georges, « Maguelonne, unique fief pontifical en terre de France ».- *Revue des études historiques* (Paris, A. Picard), 81^e année, octobre-décembre 1915, p. 467-485.
- BÉÈS, Nikos A., *Der französisch-mittelgriechische Ritterroman «Imberios und Margarona» und die Gründungssage des Daphniklosters bei Athen.*- Berlin, 1924, in-8°. Londres, British Museum (W. P. 5695/4).
- BERGER, Günter, « Pierre de Provence et la belle Maguelonne. Vom Liebes- und Abenteuerroman zum Bildungsroman ». Dans : Hans-Jürgen Bachorski et Werner

1 Les ouvrages de bibliographie ne sont pas mentionnés dans cette liste qui retient les seules études sur *Pierre de Provence*.

- Röcke (Hgg.), *Weltbildwandel. Selbstdeutung und Fremderfahrung im Epochenübergang vom Spätmittelalter zur Frühen Neuzeit*.- Trier, 1995, p. 269-287.
- Bibliothèque bleue et les littératures de colportage (La)*. Actes du Colloque organisé par la Bibliothèque municipale [...] de Troyes, 12-13 novembre 1999.- Paris, École des Chartes ; Troyes, Maison du Boulanger, 2000.
- BIRNER, Angela, *Untersuchungen zur «Magelone» in der Westromania. Ein Beitrag zur Ausformung und Funktion eines romanischen Volksbuchstoffes*.- Salzburg, Phil. Diss., 1977.
- BIRNER, Angela, «Magelone» dans : *Romanische Volksbücher*. Querschnitte zur Stoffgeschichte und zur Funktion ausgewählter Texte. Ausgewählt, herausgegeben von Felix Karlinger unter Mitarbeit von Irmgard Lackner.- Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1978, p. 97-157. Et *Bibliographie der Texte*, p. 325-332.
- BOLLÈME, Geneviève, *La Bible bleue. Anthologie d'une littérature «populaire»*.- Paris, Flammarion, 1975.
- CHARTIER, Roger, LÜSEBRINK, Hans-Jürgen, éd. - *Colportage et lecture populaire. Imprimés de large circulation en Europe. XVI^e-XIX^e siècles*.- Paris, IMEC éditions – Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1996.
- COVILLE, Alfred, *La Vie intellectuelle dans les domaines d'Anjou-Provence de 1300 à 1435*.- Paris, Droz, 1941 ; Genève, Slatkine Reprints, 1974.
- D'ANCONA, Alessandro, *Poemetti popolari italiani* raccolti ed illustrati da A. D'Ancona.- Bologna, Ditta Nicola Zanichelli, 1889.
- GARCIA-COLLADO, Maria Angeles, «Historia cultural de un libro popular : las reescrituras de la *Historia de Pierres de Provenza y la linda Magalona*».- *Revista de dialectología y tradiciones populares*, XLIX, 1994, p. 179-198.
- GEROULD, Gordon Hall, «XIV. Forerunners, congeners, and derivatives of the Eustace Legend».- *Publications of the Modern Language Association of America*, 19, 1904, p. 335-448.
- GIDEL, Antoine-Charles, *Études sur la littérature grecque moderne*.- Paris, 1866, p. 269-288.
- GIRIBALDI, Emilia, *Una scena per la fantasia : «Die Schöne Magelone» di Ludwig Tieck e Johannes Brahms*.- Turin, Edizioni dell'orso, 1996.
- GÖRRES, Joseph von, «*Historia von der schönen Magelona*, [...]». Notice dans : *Die deutschen Volksbücher [...]*.- Heidelberg, Mohr und Zimmer, 1807 ; reprint : Hildesheim, G. Olms, 1982, p. 151-154 (n° 21).
- HÉLOT, René, *La Bibliothèque bleue en Normandie*.- Rouen, Société Rouennaise des Bibliophiles, 1928.
- HOLSTEIN, Hugo, «Veit Warbeck und das Drama von der schönen Magelona».- *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 18, 1886, p. 186-210.
- HUET, Gédéon, «Le thème de Camaralzaman en Italie et en France au Moyen Age». Dans : *Mélanges offerts à M. Émile Picot*.- Paris, Librairie Damascène Morgand, 1913, t. I, p. 113-119.
- JACOBET, Henri, *Comment le XVIII^e siècle lisait les romans de chevalerie*.- Grenoble, Xavier Drevet, 1932, p. 131-138.
- JEFFREYS, Michael et Elizabeth, «*Imberios and Margarona : the manuscripts, sources and edition of a byzantine verse romance*».- *Byzantion. Revue internationale des études byzantines*, 41, 1971, p. 122-160.

- JONES-DAVIS, Marie-Thérèse, éd. - *Le Roman de chevalerie au temps de la Renaissance*. Centre de recherche sur la Renaissance.- Paris, Jean Touzot, 1987.
- KLAUSNER, Gertrud, «Die drei Diamanten des Lope de Vega und die schöne Magelone». Dans : Joseph Schick, Max von Waldberg, *Literarhistorische Forschungen*.- Weimar, Felber, 1897.
- LAMBERT, Louis, *Contes populaires du Languedoc*.- Montpellier, 1899 ; réimpression : Carcassonne, GARAE, 1985.
- LESTRINGANT, Frank, «De la défloration aux ossements : Clément Marot, André de La Vigne et l'Épître de Maguelonne», *Op. Cit. Revue de Littérature française et comparée*, Publication de l'Université de Pau, n° 7, 1996, p. 67-77. Reprise remaniée de : «De la défloration aux ossements : les jeux de l'amour et de la mort dans les *Héroïdes* d'André de La Vigne et de Clément Marot», dans : *La Mort dans le texte*. Actes du colloque de Cerisy (juillet 1986), réunis par Gilles Ernst, Lyon, Presses Universitaires, 1988, p. 65-83. Repris dans : *Clément Marot. De «L'Adolescence» à «L'Enfer»*, Padova, Unipress, «Biblioteca francese», 1998 ; version augmentée à Orléans, Paradigme, 2006.
- LOSSNITZER, M., «Eine frühe dt. Hs. der "schönen Maguelona" mit Federzeichnungen eines Künstlers der Donaueschule». Dans : *Beiträge zur Forschung Studien und Mitteilungen aus dem Antiquariat Jacques Rosenthal*, I, 1915, p. 73-76.
- MERTENS, Volker, «Aspekte der Liebe. Ihre Semantik in den Prosaromanen *Tristan, Melusine, Magelone* und *Goldfaden*». Dans : Helmut Brall, Barbara Haupt, Urban Küsters hgg., *Personen Beziehungen in der mittelalterlichen Literatur*, Düsseldorf, 1994, p. 109-134.
- NUSSER, H., *Die Dramatisierungen des Maguelonenstoffes im 16. Jh.* Dissertation.- Wien, 1963.
- PAULLI, R., [introduction à la nouvelle édition danoise]. Dans : *Danske folkeböger fra 16. og 17. Aarhundrade*, udgivne af J. P. Jacobsen og R. Paulli.- Syvende Bind, 1918.
- PECORARO, Vincenzo, «Qamar az-Zamàn – Pierre de Provence – Ἰμπέριό καὶ Μαργαρώνα». Dans : *Medioevo romanzo e orientale. Il viaggio dei testi*. In Colloquio Internazionale. Venezia, 10-13 ottobre 1996. Atti a cura di Antonio Pioletti e Francesca Rizzo Nervo.- Soveria Mannelli, Rubbettino, 1999, p. 515-534.
- RÖCKE, Werner, «Erzähltes Wissen. *Loci communes* und *Romanen-Freyheit* im Magelonen-Roman des Spätmittelalters», dans : *Wissensliteratur im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit. Bedingungen, Typen, Publikum, Sprache*. Hrsg. von Horst Brunner und Norbert Richard Wolf.- Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1993, p. 209-226.
- SCHENDA, Rudolf, *Volk ohne Buch. Studien zur Sozialgeschichte der populären Lesestoffe. 1770-1910*.- Frankfurt am Main, V. Klostermann, 1988.
- SCHULZ, Armin, *Poetik des Hybriden. Schema, Variation und intertextuelle Kombinatorik in der Minne- und Aventureepik : Willehalm von Orlens-Partonopier und Meliur. Wilhelm von Osterreich-Die schöne Magelone*.- Berlin, E. Schmidt, 2000, p. 153-229.
- SIMMLER, Franz, «Syntaktische Strukturen im Prosaroman des 16. Jahrhunderts *Die schöne Magelona*».- *Sprachwissenschaft*, 8, 1983, p. 137-187.
- SÖDERHJELM, Werner, «Pierre de Provence et la belle Maguelonne».- *Mémoires de la société néo-philologique de Helsingfors*, t. VII, 1924, p. 5-49. Remaniement d'une étude publiée en suédois dans la revue norvégienne *Edda* en 1922.

- STEINHOFF, Hans-Hugo, «Magelone». Dans : *Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexicon. Hrsg. von Kurt Ruh.*- Berlin – New York, Walter De Gruyter, 1985, vol. 5, col. 1142-1148.
- SUCHSLAND, P., WEBER, E., éd. - *Deutsche Volksbücher in drei Bänden.* Erster Band : *Fortunatus, Die schöne Magelonna, Historia von den gehörnten Siegfried*, von P. Suchsland und E. Weber.- Berlin und Weimar, Aufbau-Verlag, 1982.
- THEISS, Winfried, «Die Schöne Magelona und ihre Leser. Erzählstrategie und Publikumswechsel im 16 Jh.».- *Euphorion*, 73, 1979, p. 132-148.
- Veit Warbeck und die kurzweilige Historia von der schönen Magelone.* Eine Ausstellung der Gmünder Volkshochschule und des Städtischen Museums Schwäbisch Gmünd. Vom 15. Dezember 1985 bis 9. März 1986.
- WESTERMANN, Ruth, «Die niederdeutschen und dänischen Übertragungen von Veit Warbecks *Schöner Magelone*».- *Zeitschrift für deutsche Philologie*, t. 57, 1932, p. 261-313.